

**A BASIC
MALAY
VOCABULARY**

by

JOHN LE PREVOST, B.A.

Consisting of the 1,000 most frequently used words in the written Malay language and a list of those words which occur at least once in every 1,000,000

MALAY WORD COUNT

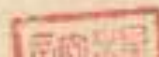
including 1,000-word List

1952

BILANGAN PERKATAAN₂

BAHASA MELAYU

楊黃燕珍藏
Kelakal Yang Puan Yoo



Malay Word Count

INCLUDING 1,000-WORD LIST

*A Report on a Word Frequency Count
of the Written Malay Language*

1952

Bilangan Perkataan₂

Bahasa Melayu

*Penyata berkenaan dengan bilangan
perkataan₂ Melayu dalam bahasa tulisan*

by J. LE PREVOST, B.A. (Cantab.)

Colonial Education Service

楊貴蓮珍藏
Koleksi Yang Gwa Yee

FOREWORD

I commend this Word Frequency Count to all friends of the Malay Language, and especially to those engaged in studying it or teaching it. Mr. Le Prevost and his team of teachers are to be congratulated on their careful and patient work.

The making of a word frequency count is a highly technical matter and it would not be proper for me to make any comment on the machinery the team employed for the purpose; but we can rest assured that the spread of material was wide, and that the result is useful and appropriately accurate.

Mr. Le Prevost wisely limits his comments on the results to very broad principles. This investigation, as he suggests, opens up a field of fascinating research. Two of his suggestions I regard as of great importance. One of the next steps should be the illustration of the use of the higher frequency words in appropriate contexts. This is obviously a fruitful field of study for those Malay gentlemen who are at present interesting themselves in the fate of Malay writing. He also stresses the richness of the spoken language as against the apparent conservatism of the written language. A word count of the spoken language with the mechanical devices now available should not be too difficult. It would then be possible to find ways of enriching the written language with the virile material and idioms of the spoken language.

As Mr. Le Prevost says, language is a living thing. It is one of the social habits of its users. Those of us who are daily concerned with the Malay language realise how its character is changing with the impact of other languages and external ideas upon it. It is obvious that another count will be required in the course of time. A comparison of the second and first counts might reveal some startling changes and indicate the nature of development, and help to diagnose where help was needed in preserving some of the natural characteristics of the language.

I am proud that this first step has been taken in the technical study of the Malay language by members of the staff of the Department of Education, Singapore. They are blazing a trail parallel to that upon which have journeyed such figures in the linguistic world as Thorn-dike, Faucett, Itsu Maki, Palmer, West, Hornby, Eaton and Bongers. To me it is significant that the burden of this work was carried by twenty-eight teachers in Malay schools. The future of Malay should be safe if we can find such patience and detailed accuracy among its teachers.

A. W. FRISBY
*Director of Education,
Singapore*

PENDAHULUAN

Saya aku'i kebaikan daftar bilangan perkataan₂ Melayu ini kepada sakalian tuan₂ yang kasehkan bahasa Melayu, terutama kepada mereka₂ yang mempelajari atau mengajarkan-nya. Tuan Le Prevost dengan kumpulan guru₂-nya boleh benar di-puji kerana pekerjaan-nya yang chermat dan sabar itu.

Membuat daftar bilangan perkataan₂ ini ada-lah satu pekerjaan yang tinggi technique-nya; kerana itu tidak-lah sayogia-nya saya mesti memberi apa₂ ulasan berkenaan dengan chara₂ bekerja yang telah di-gunakan oleh kumpulan itu; tetapi satu perkara yang boleh kita aku'i ia-itu jenis₂ bahan yang di-ambil dan di-jadikan kandungan daftar itu ada-lah luas; yang demikian di-perchaya'i daftar itu berguna dan betul.

Tuan Le Prevost dengan bijak-nya telah menghadkan ulasan-nya berkenaan dengan daftar yang di-buat-nya ini di-atas chadangan₂ yang sangat luas. Penyiasatan yang di-chadangkan-nya itu ada-lah membukakan satu lapangan menyiasat yang sangat menarek hati dan dua daripada chadangan-nya itu saya rasa sangat mustahak. Maka satu daripada langkah akan datang yang mesti di-buat itu ia-lah menunjukkan pula bagaimana chara₂-nya perkataan yang terlampau kerap di-jumpa'i itu, di-pakai orang mengikut ikatan₂ ayat-nya yang betul. Sa-sunggoh-nya ini-lah satu lapangan menyiasat perkara bahasa yang sa-benar₂ yang memberi faedah kepada tuan₂ orang Melayu yang sedang mengambil berat di-atas nasib tulisan persuratan Melayu. Tuan Le Prevost menegaskan juga tentang kekayaan bahasa mulut yang berbedza nampak-nya dengan keadaan bahasa tulisan yang sa-olah₂ tersekat daripada menerima perubahan dan tidak mahu di-perluaskan lagi chara₂ menggunakannya. Membuat satu daftar, bilangan perkataan₂ bahasa mulut, yang di-susun mengikut suatu chara yang terator saperti yang di-buat ini, tidak-lah sa-patut-nya menjadi satu perkara yang susah. Hanya apabila telah ada daftar yang saperti itu maka baharu-lah dapat di-ikhtiarkan pula jalan₂ hendak mengkayakan bahasa tulisan itu dengan memasokkan perkataan₂ yang lebeh hidup dan dengan perkataan₂ yang telah jadi resaman bahasa dalam bahasa mulut itu.

Sa-bagaimana kata Tuan Le Prevost dalam penyata-nya, bahasa itu ada-lah satu perkara yang hidup. Sa-benar-nya, bahasa itu memang terhitong satu daripada beberapa alat mashrakat bagi orang₂ yang menggunakan-nya. Kami sakalian yang berhubong

sa-tiap hari dengan Bahasa Melayu, terasa akan perubahan bahasa itu, berubah sedikit demi sedikit di-sebabkan oleh pengaruh bahasa₂ asing dan fikiran luar yang mengena'i bahasa itu. Yang demikian nyata-lah bahawa di-kehendaki satu lagi daftar bilangan perkataan₂ pada suatu masa yang akan datang. Dengan jalan membandingkan kumpulan perkataan₂ yang pertama dan yang kedua dalam daftar itu, akan terbukti beberapa perubahan₂ yang mengherankan; bahkan akan ternyata juga bagaimana chara₂-nya kerja₂ itu telah di-buat dan daripada-nya juga akan dapat kita memeriksa apa₂ yang kurang yang patut di-baiki supaya terpelihara sa-tengah daripada sa-tengah lenggok bahasa yang asli itu.

Saya berasa bangga bahawa langkahan yang pertama dalam hal menyiasat bahasa Melayu dengan satu chara technique yang tertentu ini telah di-buat oleh guru₂ ahli Jabatan Pelajaran—Singapura Mereka telah merintis jalan sa-akan₂ sama dengan yang telah di-tempoh oleh ahli₂ bahasa dan persuratan sa-dunia seperti Thorndike, Faucett, Itsu Maki, Palmer, West, Hornby, Eaton dan Bongers. Bagi diri saya, penchobaan itu besar erti-nya sebab bebanan kerja itu telah pun di-pikul oleh dua puluh delapan guru₂ Sekolah₂ Melaya. Sa-sungguh-nya nasib bahasa Melayu akan datang itu akan terselamat jika kesabaran dan tahan berenyah menchari kebetulan sa-suatu perkataan₂ itu hidup berkobar₂ dalam gulongan kaum guru-nya.

A. W. FRISBY
Penguasa Pelajaran
Singapura

ACKNOWLEDGMENTS

I wish to record the patience and the cheerful manner in which the twenty-eight teachers toiled to assist me in the preparation of this report.

I wish to thank Che Mohd. Arif b. Ahmad through whose generosity we were able to count the necessary words occurring in his personal correspondence files.

In particular I would like to pay tribute to the care and interest with which my colleague Che Abdul Karim b. Mohd. Shariff undertook the translation of Part I.

Lastly I wish to thank the Hon. Mr. A. W. Frisby, Director of Education, Singapore, who has encouraged me in this work and has consented to write a Foreword to this report.

J. Le P.

Singapore
February 1953

PENGAKUAN TERIMA KASEH

Saya suka merakamkan perasaan saya di-sini terhadap kapada sabar dan gembira-nya 28 orang guru, Melayu yang telah bekerja dengan bersusah payah menolong saya menyediakan penyata ini.

Saya ucapkan terima kaseh kapada Che' Md. Arif bin Ahmad, kerana dengan kemurahan hati-nya telah menyebabkan kita dapat membilang perkataan, mustahak yang di-ambil daripada surat, kiriman-nya sendiri.

Khas-nya, saya suka menyatakan pujian saya di-sini kapada rakan sa-jawat saya Che' Abdul Karim bin Mohd. Shariff yang telah mengambil berat dan berhati, menterjemahkan Bahagian I itu.

Penghabisan sakali saya sukachita mengucapkan terima kaseh kapada Yang Berhormat Tuan A. W. Frisby, Penguasa Pelajaran, Singapura, yang telah memberangsangkan saya dalam kerja mengumpulkan perkataan, ini dan telah sudi menuliskan pendahuluan penyata ini.

J. Le P.

Singapore

February 1953

CONTENTS

Foreword	5
Pendahuluan	7
Acknowledgments	9
Pengakuan terima kasih	10

PART I

Report on motives, methods and results	14
Penyata tentang sebab ₂ , chara ₂ dan faedah ₂ -nya	22

PART II

Words occurring at least once per 1,000,000 words Bilangan kali sa-suatu perkataan itu di-jumpai dalam 1 juta perkataan	36
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

PART III

The 500 words occurring most frequently and the 500 words occurring next most frequently 500 perkataan yang pertama dan 500 yang kedua	64
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

APPENDICES

A List of materials used Daftar segala bahan ₂ yang di-gunakan	72
B List of names of teachers who took part Daftar nama guru ₂ yang mengambil bahagian	77
C Report pro forma used during the Count Penyata berkenaan dengan kemajuan bilangan itu	78

PART I

REPORT ON MOTIVES, METHODS AND RESULTS

REPORT ON MOTIVES, METHODS AND RESULTS

This is, I believe, the first comprehensive word frequency count made in the Malay language. It is a frequency count of the written language as represented broadly over different forms of written material.

To enable students to assess the value of its findings, this section of the report will contain a detailed account of the manner in which the project was conducted.

The section will also indicate the motives which inspired the count and a provisional assessment of its success and usefulness.

MOTIVES

Language is a living part of the people who use it. As they themselves change, so their language must change. To understand a people in their fullness, an outsider must understand their language. To understand each other within a community, each person must have a thorough grasp of the common language. The administrator, the teacher, the leader, these three who seek to achieve good government, wisdom and unity of purpose know full well the potency of a rich and adequate language, a language which will satisfy the social-economic, the political and the cultural needs of the community, both in writing and in speech.

These problems express themselves in commonplaces such as "the official language", "the language of citizenship", "a common language", "the materials and techniques of language teaching". They are uppermost in the minds of most responsible people in this country when they consider the problems of intercommunication and administration of a polyglot community, child education, adult education, a national language, a lingua franca and other aspects of these vital problems within such a community.

It was as an initial step, in the study of the Malay language and in the satisfaction of the four immediate needs of our community, that this task of counting more than 22 million Malay words was undertaken. The needs as I saw them were:

(a) the social and political need to teach Malay quickly and efficiently to the other races that live and work in Malaya and Singapore.

(b) the need for the production of a large amount of adequate, locally written and graded reading material for child and adult schools.

(c) the need for research into the vocabulary of the Malay language, to determine and develop its capacity to express the needs of a nation which is rapidly growing more literate and more conscious of the demands of modern technological development.

(d) the need to improve the techniques of language teaching in all Malayan schools.

I know it is the heart-felt desire of the Malays themselves to preserve their culture and their language. I believe that this cannot be done by refusing to face actuality. I believe too that they may achieve the very opposite by so doing. Unwittingly they may kill what they seek to preserve. I have seen educated Malays gradually lapse into less pure Malay forms of language under the continuous pressure of communication with other races whose knowledge of Malay is imperfect. In matters of language, the tendencies which lead towards an acceptance of less pure forms are always very strong. The only way to resist them is to study the language and perfect the means of teaching that language quickly and well to other races, so that the language itself grows more vital and flexible in its use. Malay will grow in strength as more people learn and study it. History clearly shows us that languages reserved to the few and the select die out. It is not my purpose here to forecast the future of the Malay language; but, having completed this word count, I am more than ever convinced that the future magnificence of that language rests in the hands of the Malay scholars and teachers and in their ability to toil at the detailed study and research of every available source of material, written and spoken, in their own language. Then they have a large field to sow, for the Malay language is already partially, though imperfectly, known to very many outside their own race.

It was this sense of urgent mission, a love for their own language and a desire to make it stronger and more widely known, that sustained the volunteer Malay "teacher-counters" through the long arduous months of counting which this report records. It was all carried out in their own time and they kept rigidly to the timetable set. That their reward will be the enrichment and enhanced importance of their own language is their earnest hope.

METHOD

On July 21st, 1951, the twenty-two teachers, whose names are recorded in Appendix B, met me to discuss ways and means. They had been selected from three big schools and were arranged in five groups, each group with a teacher of long experience to act as a supervisor. After the task had been outlined to them, they agreed to carry it out. This agreement was made with a readiness which continued undiminished throughout the holidays and working days alike of the next nine months.

Each counter had to read 1,000,000 words. This total was to be divided up proportionately as set out below, to cover the whole spread of Malay written material, both in Jawi and Rumi. The counter was given a section of the alphabet and adopted these letters as the initial letters of the words for which he was to search. He was issued with a large ledger and asked to record all words found, the total of words read under their respective types and the materials used.

In his million, each counter had to keep to the following proportions:

Newspapers	30%, i.e. 300,000 words
Text-books (children)	35%, „ 350,000 words
Non-fiction (adult)	15%, „ 150,000 words
Fiction (adult)	10%, „ 100,000 words
Personal correspondence	5%, „ 50,000 words
Religious books	5%, „ 50,000 words

The letters allocated to each counter were as follows:

- | | |
|--------------|----------------------|
| 1. A | 12. La-Leng |
| 2. Ba-Ben | 13. Leni-Mam |
| 3. Bes-Bz | 14. Man-Mz |
| 4. C | 15. N, O, Pa-Pau |
| 5. D, E, F | 16. Paw-Pz |
| 6. G | 17. Ra-Riw and Ru |
| 7. H, I | 18. Ro-Say (less Ru) |
| 8. J | 19. Se-Serd |
| 9. Ka-Keld | 20. Sere-Sz |
| 10. Kele-Kes | 21. Ta-Teraw |
| 11. Ket-Kz | 22. Terb-Zz |

The group supervisors kept a continual check on the work and recording while it was being done. At fortnightly intervals each counter submitted a written summary of progress in the form shown in Appendix C. This was checked by his supervisor and submitted to me. With the aid of a master record, I was able to keep an eye on the general progress of the count and could investigate the laggards.

In addition to this, in the beginning, fortnightly meetings of all counters were held, when progress and specific difficulties could be resolved. These later took place at monthly intervals, as the counters settled down to the routine.

Working with personnel who were neither trained for this sort of work nor able to put a specific time per day to this work, and conscious of my own ignorance of the language, it was necessary to devise instructions which, while being simple to operate, may not have been conducive to good linguistic results. In some cases some of the success of the count may have been spoilt by the over-use of rigid instructions by inexperienced counters. There must be considerable latitude given, for instance, for their attitude towards foreign words. They were to be included, but it is difficult to assess whether this rule has been fully implemented.

The most important of these instructions was that all counters should record *root* words, wherever derivatives were met. Unless reduplication or the use of affixes (prefix or suffix) made a completely new word, then each such example should be recorded under the *root* word, whatever the grammatical function of the word. This made the recognition of the initial letter more difficult for the

counters and it has also restricted the scope of the count. Research as to the function of the words must be carried out at a later date. Thus, generally speaking, in this report all the words "kēbēnaran, sa-bēnar-nya, mēmbēnarkan" are recorded under "bēnar". In some cases, individual counters have been more selective and I have retained their record of more than one form.

Proper nouns were in all cases disregarded, save where they could be used to form other common words, as in the case of Tuhan (God) and tuhankan (to worship).

The counters were left to select their own materials, provided that they were according to the proportions laid down and were carefully recorded. These materials are all listed under their appropriate headings in Appendix A. This was found to be almost impossible when it came to personal correspondence, and to a lesser extent with religious books. Some showed great initiative in contacting institutions like the Police. I decided that it would be quicker to put six additional selected teachers on to this job. I was lucky at this point to find a Malay teacher who carefully collects and files all his correspondence. He generously offered this material for our use and this hurdle was safely overcome.

Towards the end of the count, as individual counters completed and sent in their records, I began the task of checking, totalling and arranging the words counted. In this I was helped by the additional six teachers I have just mentioned.

The main work of counting and arranging was completed on April 25th, 1952, almost exactly nine months after the first meeting in 1951 to initiate the project.

Two incidents threatened to delay the completion of the count. In retrospect these now appear amusing, but in the event they caused some heartache. We discovered as all was coming to an end that three counters had not been confident of the techniques of alphabetisation. "Counter Sere-Sz" had only counted from Scre-Serz. Fortunately, "counter Se-Serd" had erred in the other direction and had filled in all the gaps left by the former. The counting of Terb-Zz, however, caused considerably more work. The counter here had successfully counted Terb-Terz only. Therefore, fourteen of the counters, who thought they had finished, had to get down to it again, each accepting a portion of the million words and all searching for Tes-Zz. It was a very good object lesson for us all ("How not to do it!"), but the willing acceptance of the unexpected burden made it only another problem to be solved together.

RESULTS

The complete lists are presented in Part II of this report. A number indicates the number of times each word occurred in a million words of written Malay.

Appendix A records all the material sources used by the counters. It will be observed that one or two books occur in both school texts and adult texts. These often represent abridged and full

versions respectively. Further, no single counter included the words counted in any one book under more than one heading.

I have abstracted and set out under Part III, two lists of words. These are the first and second 500 words of the Malay language as established by the present frequency count. This may assist writers and teachers who are preparing first-stage materials.

The target date was April 30th, 1952. On that date, I had promised Dr. Frank Laubach, Consultant to the World Literacy Organisation, a draft list of the most frequently used words in the Malay language, which he could use in the preparation of follow-up readers during his visit to the Federation of Malaya in May 1952. A list of 683 words occurring more than 100 times in a million was despatched to him on April 28th, 1952.

A general summary of the results of the count shows frequencies as follows:

Between 1 and 49 times	. 2,747
" 50 " 99 "	. 424
" 100 " 199 "	. 296
" 200 " 499 "	. 278
" 500 " 999 "	. 61
More than 1,000 times .	. 48
	<hr/>
TOTAL of words occurring	. 3,854 ¹
	<hr/>

Of the total, 28.7 per cent. had a frequency figure above 50.

It is not my object in this report to attempt a complete series of observations on what this word count suggests. It should become the subject of some study. But there are some immediate considerations.

The high proportion of words occurring more than 50 times, when compared with the total number of words occurring, is very marked, even when one remembers that it was a count largely of root words. Those who have watched the count develop have remarked on the many words recurring frequently in conversation which occur but infrequently in writing. This suggests a lack of confidence and flexibility among the writers, and is caused in part, I think, by a tendency towards translation from other languages, notably from English which has a very different form. This dearth of original writing is not surprising if we consider the high rate of illiteracy in the country. It is also understandable if one considers the general effect of the gradual lowering of the standard of knowledge of Malay amongst all its users, which I mentioned earlier.

¹ It is interesting to compare the results of the Thorndike-Lorge count in English as expressed in the *Teachers Word Book of 30,000 Words*, 1944 (Columbia University), on page x of the Introduction.

	Thorndike	Present Report
Total words recorded	19,440	3,854
Words occurring more than 100 times	1,069	683
Words occurring between 50 and 99 times	952	424

The total of words occurring assumes its correct proportion when one remembers the recourse made to root words for recording purposes. It is, however, a very small figure and I suspect represents only a portion of the language resources of Malay. The rest will probably have to be sought in the spoken language.

The use of newspapers, magazines, modern novels and personal correspondence as sources has helped to adjust the difference between the written and spoken languages. But the small number of recorded words remains obvious.

It would be possible to work up a series of interesting monographs on the social psychology of the Malays, their economic interests, the impact of other languages upon the Malay vocabulary, from an examination of these lists. My purpose here, however, is not to attempt such studies, but to suggest possible lines for research work in the future, which could be tackled by those interested in the furthering of Malay studies.

The first and longest job, but of paramount importance it seems to me, should be the recording and examination of the uses made of every word in these lists wherever they can be met with in the written language. From this record, a systematised knowledge of the possibilities of the Malay languages could be placed at the hands of the Malay writer to enable him to achieve maximum vitality and flexibility. Foreign students too would be able to build up their acquaintance with the language in a useful and expeditious manner through graded vocabularies and grammatical functions.

Secondly, a word frequency count of the spoken Malay language should be organised so that the present richness of the spoken language may be recorded before it becomes debased or defunct, so that such richness can be made available to the modern Malay writer.

To avoid wastage of effort, to prevent overlapping and to control the progress and timing of research, I suggest an immediate need is a central language body, which could be closely connected with the proposed Malay Chair at the University of Malaya. To this body all research students would submit their projected programmes.

This report is offered in all humility as a beginning. It has cost nothing material and it has been carried out quickly. Within the limits of the knowledge of its compilers, it is accurate. I would like to end by venturing to suggest that the results of their toil as here presented are a not inconsiderable expression of the faith of a small group of Malay teachers, representing the much larger group of their race, in their own language, put into a practical and useful form which should help to clear the way for some planned research in the all-important field of local languages.

ADDENDUM: HOW TO USE THE LIST

The teacher can use this list to guide his treatment of words that occur in readers and text-books to be read by the class. He will wish to decide whether a particular word should be taught so that it will immediately become a permanent part of the student's vocabulary,

or whether the students require it only temporarily so that they can understand and enjoy the reading matter in which it occurs. This list will help the teacher by indicating which words are most likely to be frequently met by the reader.

Teachers of adults learning to read, who know the meanings of thousands of words, should use the frequent words in order to facilitate the learning of the mechanics of reading.

For adult students who are improving their knowledge of Malay for one special purpose, as an administrator, a magistrate, a Fisheries Officer, etc., it is important to economise in time and effort by acquiring a thorough and permanent knowledge of only such words as affect that special purpose. For example, the Agricultural Officer may be better advised to learn the names of the parts of a plough or other rare professional words than to know certain very common literary words. He ought to understand:

- (1) The words of his trade.
- (2) The so-called "formal" words like the prepositions, pronouns, conjunctions, auxiliary verbs and adverbs of time and place.
- (3) The names of things, qualities, acts, processes and events that are a part of life in any community, whether farming or otherwise.

This list will help each professional officer to satisfy (2) and (3), and he can add his own particular list (1) to these and form a practical vocabulary to answer his needs.

BAHAGIAN I

PENYATA TENTANG SEBAB₂, CHARA₂ DAN
FAEDAH₂-NYA

PENYATA TENTANG SEBAB₂, CHARA₂ DAN FAEDAH₂-NYA

Saya perchaya bahawa ini-lah jolong₂ kali-nya dapat di-terbitkan sa-buah buku dalam bahasa Melayu yang boleh di-pandang lengkap berkenaan dengan membilang perkataan₂ Melayu. Sa-sunggoh-nya daftar bilangan yang di-buat ini ada-lah meliputi segala macham rupa perkataan yang biasa terdapat dengan sa-luas₂-nya dalam persuratan bahasa Melayu.

Maka untok kemudahan penuntut₂ menguji sa-jauh mana kegunaan-nya penyata ini maka ini-lah di-sajikan sadikit keterangan tentang chara₂-nya ranchangan pekerjaan membilang perkataan₂ ini di-jalankan.

Dalam bab ini juga ada di-nyatakan sebab₂ yang telah menggerakkan chita₂ kita meneruskan ranchangan pekerjaan membilang ini dan apa₂ faedah-nya yang mungkin dapat di-chapai daripada kejayaan dan pergunaan-nya.

TUJUAN₂-NYA

Bahasa ada-lah di-pandang sa-bagai satu bahagian yang hidup kapada orang₂ yang menggunakan-nya. Apabila keadaan orang₂ itu berubah maka bahasa-nya juga mesti turut berubah. Sa-orang bangsa asing yang hendak memahamkan akan keadaan sa-suatu kaum itu dengan sa-jelas₂-nya maka mustahak-lah ia memahamkan betul₂ akan bahasa kaum itu. Bagitu juga kalau orang₂ dalam kaum itu sendiri hendak saling mengerti di-antara satu dengan lain-nya maka wajib juga mereka itu chukup faham dan mengerti betul₂ akan bahasa perantaraan yang di-gunakan dalam lengkongan kaum itu.

Ketiga₂ puak ia-itu ahli pemerintah, guru dan penganjor yang berharap hendak mendirikan sa-buah Kerajaan yang baik, berkehendakkan pengetahuan yang luas dan berkehendakkan tujuan₂ yang bersatu, ada-lah sakalian-nya itu chukup mengerti akan kekuatan dan keutamaan-nya sa-suatu bahasa yang kaya lagi lengkap, ia-itu sa-suatu bahasa yang dapat memenohi kehendak₂ masrakat, iktisad, politic dan kebudayaan sa-suatu kaum, baik dalam perkara tulis menulis atau pun dalam perchakapan mulut.

Hal₂ masaalah yang di-sebutkan di-atas ini ada-lah sentiasa terbokti dengan sendiri-nya dalam "bahasa resmi", "bahasa keraayatan", "bahasa biasa" dan terbokti juga dalam bahan₂ serta

technique yang berhubung dengan mengajar perkara bahasa.

Sa-sungguh-nya perkara ini-lah juga yang sentiasa menjadi so'alan yang utama dalam fikiran orang₂ yang berasa diri-nya lebeh bertanggung jawab dalam negeri ini, ia-itu apabila mereka memikirkan beberapa masalah, berkenaan dengan perhubungan dan pentadbiran negeri bagi sa-suatu masrakat yang mengandongi bermacam₂ bahasa; hal pelajaran kanak₂; hal pelajaran orang dewasa; bahasa kebangsaan; bahasa umum dan lain₂ hal yang bersangkutan paut dengan masalah₂ yang penting terdapat pada sa-suatu kaum itu.

Sa-sungguh-nya pekerjaan membilang lebeh daripada 22 juta perkataan₂ Melayu yang telah di-buat ini, boleh-lah di-pandang sa-bagai suatu langkah permulaan dalam hal menyiasat bahasa Melayu dan menyempurnakan kehendak₂ masrakat kita yang di-pandang penting itu. Maka kehendak dan tuntutan yang saya nampak itu ada-lah sa-bagai berikut:

(a) Ia-itu kehendak mashrakat dan kehendak siasah yang berhajatkan bahasa Melayu itu mesti di-ajarkan dengan chara yang pantas lagi sempurna kepada bangsa₂ lain yang hidup di-Tanah Melayu dan di-Singapura ini.

(b) Ia-itu kehendak₂ yang terbit oleh kerana hendak memba-nyakkan keluaran buku₂ bacaan bagi sekolah kanak₂ dan sekolah orang₂ dewasa dengan keadaan yang chukup, yang di-tulis dan di-susun dengan baik oleh anak₂ negeri ini sendiri.

(c) Ia-itu kehendak₂ yang terbit kerana menyiasat kamus₂ perkataan bahasa Melayu, membena dan menentukan keluasan perkataan₂ itu untok penggunaan bangsa—bangsa yang makin sa-hari sa-makin banyak yang chelek, tahu membacha dan menulis serta sedar akan tuntutan technique dalam zaman modern ini.

(d) Kerana tuntutan hendak membaiki segala technique₂ mengajar berkenaan dengan pelajaran bahasa di-sekolah₂ Malayan.

Saya memang tahu bahawa niat hendak mempertahankan kebudayaan dan bahasa itu ada-lah suatu kemahuan orang Melayu yang paling utama. Saya perchaya bahawa hal ini ta' akan dapat di-chapai kalau mereka itu sakalian enggan dan ta' berani menentang kebenaran.

Sa-balek-nya, saya perchaya bahawa mereka akan mendapati 'akas-nya jika mereka berbuat demikian. Pendek kata, dengan jalan yang ta' di-sedari oleh mereka maka mereka sendiri akan membunoh perkara yang hendak di-pertahankan-nya. Saya dapati sekarang banyak orang₂ Melayu yang terpelajar yang sudah mulai longgar beransor₂ tertarek kapada jalan₂ bahasa Melayu yang kurang mutu kemelayuan-nya. Hal ini ada-lah di-sebabkan oleh pengaruh perchamporan mereka dengan bangsa₂ asing yang memang tidak sempurna pengetahuan Melayu-nya. Dalam per-

kara bahasa, kechenderongan menerima bahasa yang berchampur adok itu memang sangat kuat. Maka satu sahaja jalan-nya hendak mempertahankan perkara itu, ia-itu hendak-lah bahasa itu di-pelajari betul, dan di-baiki peratoran mengajarkan bahasa itu kepada bangsa, asing dengan chara yang lebeh pantas dan sempurna lagi. Dengan jalan ini maka bahasa itu dengan sendiri-nya akan jadi bertambah, besar dan lebeh luas lagi dalam penggunaannya.

Bahasa Melayu akan bertambah kuat apabila di-dapati sa-makin banyak orang yang belajar dan menyiasat akan bahasa itu. Sejarah telah menunjokkan dengan terang bahawa bahasa yang hanya di-untokkan kepada sa-bilangan yang kechil dan yang terpileh itu akhir-nya akan layu dan mati. Maka tidak-lah pula tujuan saya di-sini hendak menilek akan nasib bahasa Melayu itu pada masa akan datang; tetapi sa-sudah menamatkan kerja membuat daftar perkataan, Melayu ini maka saya menaruh sa-penoh, keyakinan bahawa kebesaran bahasa Melayu pada masa yang akan datang itu, ada-lah terenggam dalam tangan ahli, terpelajar bangsa Melayu dan guru, Melayu, dan juga tergantung kepada kebolehan mereka bekerja dengan kuat, mempelajari serta menjalankan siasat yang lebeh halus lagi dalam segala lapangan bahasa mereka sendiri, baik dalam bahagian persuratan atau pun dalam bahagian bahasa mulut. Hanya dengan jalan ini-lah, baharu kerja yang hendak di-laksanakan oleh mereka itu, bertambah, luas sebab bahasa Melayu itu, sudah pun sedia di-ketahu'i rata oleh sa-jumlah ramai bangsa, lain dalam negeri ini, sa-kali pun pengetahuan mereka dalam bahasa itu belum boleh di-katakan sempurna.

Sa-sungguh-nya kerana di-dorong oleh rasa perkhidmatan yang mesti di-tunaikan dengan segera dan kerana kasehkan kepada bahasa-nya sendiri serta oleh runtunan kemahuan hendak menjadikan bahasa Melayu itu bertambah, kuat dan luas lagi di-ketahu'i umum, maka guru, Melayu pekerja sukarela yang mengambil bahagian dalam membilang perkataan, ini telah sanggup bekerja berbulan, dengan susah payah-nya sa-bagaimana yang di-sebutkan dalam penyata ini. Segala pekerjaan ini telah di-buat oleh mereka dalam masa lapang dan mengikut suatu jadual waktu yang di-tetapkan. Harapan mereka, hanya-lah hendak melihatkan bahasa Melayu itu kaya dan berharga, sa-sungguh-nya ini-lah yang di-pandang sa-bagai upah di-atas segala penat jereh tenaga-nya.

KAEDAH BEKERJA

Pada 21 July, 1951, 22 orang guru, yang tersebut nama-nya dalam daftar B itu, telah di-jemput kerana merundingkan chara, dan jalan, bekerja membilang perkataan ini. Mereka ini telah di-pilih

daripada 3 buah sekolah yang di-pecahkan jadi lima kumpulan; tiap₂ satu kumpulan itu mempunya'i sa-orang guru yang berpengalaman sedikit, di-jadikan sa-bagai pengelola-nya. Sa-lepas daripada di-terangkan kapada mereka apa₂ kerja yang hendak di-buat maka sakalian-nya telah bersatuju menjalankan kerja₂ itu. Dengan tidak berlengah lagi maka pengakuan yang telah di-beri itu terus di-jalankan dan mereka telah bekerja sa-lama 9 bulan dengan ta' mengira hari bekerja atau hari chuti.

Tiap₂ pembilang perkataan ini telah di-untokkan membilang sa-banyak satu juta perkataan. Jumlah yang di-tetapkan ini telah di-bahagi₂kan mengikut kadar yang di-atorkan di-bawah ini, dengan tujuan supaya dapat di-liputi sa-berapa banyak persuratan Melayu baik Jawi atau pun Rumi. Tiap₂ pembilang itu di-untokkan mengikut sa-kumpulan huruf₂ yang mesti di-gunakan-nya sa-bagai pandu untok menchari sa-barang perkataan yang berawalkan huruf₂ itu. Mereka di-beri satu buku peringatan untok menuliskan segala perkataan₂ yang telah mereka jumpa'i dan menuliskan jumlah perkataan₂ yang telah di-bacha dalam masing₂ kumpulan serta menyebutkan sa-kali nama₂ buku yang di-gunakan-nya.

Dalam satu juta perkataan yang telah di-tetapkan itu masing₂ pembilang ada-lah di-kehendaki mengikut kadar yang di-tetapkan sa-bagai berikut :

Surat khabar 30% ia-itu tiga ratus ribu perkataan. Buku₂ sekolah (kanak₂) 35% ia-itu tiga ratus lima puluh ribu perkataan. Buku₂ bacaan (orang dewasa) 15% ia-itu sa-ratus lima puluh ribu perkataan. Buku₂ cherita (orang dewasa) 10% ia-itu sa-ratus ribu perkataan. Surat₂ kiriman sendiri 5% ia-itu lima puluh ribu perkataan. Buku₂ Ugama 5% ia-itu lima puluh ribu perkataan. Huruf₂ yang di-untokkan pada tiap₂ pembilang itu ada-lah saperti berikut :

- | | |
|--------------|----------------------|
| 1. A | 12. La-Leng |
| 2. Ba-Ben | 13. Leni-Mam |
| 3. Bes-Bz | 14. Man-Mz |
| 4. C | 15. N, O, Pa-Pau |
| 5. D, E, F | 16. Paw-Pz |
| 6. G | 17. Ra-Riw and Ru |
| 7. H, I | 18. Ro-Say (less Ru) |
| 8. J | 19. Se-Serd |
| 9. Ka-Keld | 20. Sere-Sz |
| 10. Kele-Kes | 21. Ta-Teraw |
| 11. Ket-Kz | 22. Terb-Zz |

Pengelola₂ kumpulan telah di-tetapkan memeriksa kerja₂ dan penyata₂ yang di-buat oleh pembilang₂-nya masing₂ dari satu masa ka-satu masa. Tiap₂ dua minggu sa-kali pembilang₂ itu di-tetapkan

menghantar satu rengkasan penyata, berkenaan dengan kemajuan kerja, yang telah di-buat-nya itu, seperti yang di-tunjokkan dalam daftar C itu. Penyata, ini di-semak oleh pengelola, kumpulan dan kemudian-nya, di-hantarkan pula kepada saya. Dengan pertolongan satu penyata besar yang tersimpan di-tangan saya itu maka dapat-lah pula saya mengawas maju mundor-nya kerja, membilang yang di-buat oleh tiap, pembilang tadi.

Pada mula, -nya, meshuarat yang di-hadziri oleh semua pembilang, untok merundingkan apa, kemajuan dan menyelesaikan sa-barang kesulitan khas yang di-jumpa'i mereka dalam masa menchari perkataan itu, telah di-adakan pada tiap, dua minggu sa-kali. Tetapi kemudian apabila di-dapati pembilang, itu telah mahir dengan kerja, -nya maka meshuarat ini telah di-tukar, di-jadikan sa-bulan sa-kali sahaja.

Bekerja dengan orang, yang tidak terlately betul dan yang tidak dapat mengasingkan masa-nya yang tetap dalam sa-hari untok pekerjaan ini dan di-tambah pula oleh kepichekan pengetahuan saya dalam bahasa Melayu maka telah di-fikirkan ia-itu mustahak di-adakan beberapa peratoran, yang kira-nya senang dan mudah di-ikut jadi panduan bekerja menchari perkataan, itu. Barangkali oleh kerana terlampau senang dan mudah-nya peratoran yang di-ikut itu harus boleh jadi peratoran itu akan di-dapati tidak begitu berguna untok menolong menambahkan apa, kebaikan bagi menchari sa-barang keputusan yang di-pandang tinggi dalam chara mengajar bahasa. Dalam sa-tengah, hal yang lain pula boleh jadi sa-paroh daripada kejayaan pekerjaan membilang perkataan, ini jadi rosak—rosak oleh kerana pembilang, yang kurang mahir itu terlampau sangat mengikut peratoran, yang di-sifatkan-nya sa-bagai satu undang, dalam pekerjaan-nya. Berkenaan dengan perkataan dagaag yang di-jumpa'i, maka sa-patut-nya sa, -orang itu memberi sa-penoh, kebebasan menimbang dan memikirkan keluasan ma'ana yang mungkin terbit daripada perkataan, itu. Perkataan, ini patut juga di-masokkan tetapi susah hendak di-tentukan sama ada undang, ini telah betul, di-ikut atau tidak oleh pembilang, tadi.

Maka yang paling mustahak sa-kali dalam peratoran, yang di-beri itu ia-lah sakalian pembilang, itu hendak-lah mengambil akan perkataan, asal sahaja ia-itu kalau sa-kira-nya mereka berjumpa dengan sa-suatu perkataan yang pada awal-nya berasal daripada suatu perkataan yang tertentu; kechuali jika dengan jalan di-gandakan atau dengan kerana memakai penambahan, di-awal atau di-akhir, maka perkataan itu berubah sakali ma'ana-nya dan menjadi satu perkataan baharu yang berdiri sendiri. Maka jika ada perkataan, yang seperti itu maka tiap, satu-nya itu akan di-tuliskan dalam kumpulan perkataan, -nya yang asal dengan tidak menghiraukan kuasa nahu atau pengertian ma'ana yang boleh jadi

berubah di-sebabkan oleh penambahan₂ tadi. Hal ini telah menjadikan pembilang₂ itu bertambah₂ susah hendak mengenal dan mengechamkan perkataan asal-nya dan menjadikan juga jumlah bilangan yang dapat di-buat oleh mereka itu terhad. Siasatan berkenaan dengan kerja dan kuasa perkataan₂ yang saperti itu patut-lah juga di-buat pada bila₂ masa yang ka-belakang kelak. Oleh hal yang telah di-sebutkan di-atas itu, maka akan di-dapati dalam penyata ini segala perkataan₂ saperti: "kēbēnaran", "sa-bēnar-nya", dan "mēmbēnarkan", semua-nya itu, ada-lah dituliskan di-bawah satu perkataan asal-nya ia-itu "*benar*". Dalam satengah₂ perkara pula di-dapati ada di-antara pembilang₂ itu yang berusaha lebih sedikit ia-itu memilih pechahan perkataan₂ itu. Kesemua pechahan₂ perkataan yang di-asing₂kan itu ada saya simpan penyata-nya.

Dalam semua bahagian, perkataan₂ nama itu telah tidak di-hitong. Kechuali kalau perkataan₂ nama itu dapat di-gunakan untuk menerbitkan perkataan₂ lain pula saperti *Tuhan* dan *tuhankan*.

Pembilang₂ ada-lah di-bebaskan memilih bahan₂ atau pun perkara-nya sendiri dengan sharat ia mengikut kadar yang di-tetapkan tadi. Maka nama jenis₂ buku yang di-gunakan itu hendak-lah di-sebutkan-nya dalam penyata-nya masing₂ dengan betul. Segala bahan₂ ini ada di-daftarkan di-bawah nama kumpulan-nya masing₂ dalam daftar A. Chara ini tidak dapat di-ikut sama sa-kali pada surat₂ kiriman sendiri dan kurang juga dapat di-ikut pada buku₂ Ugama. Sa-tengah daripada pembilang₂ itu telah berhubung sendiri dengan pehak police kerana menchari bahan₂-nya. Mula₂-nya saya telah berniat hendak menambah 6 orang guru lagi untuk membuat kerja₂ ini tetapi dalam hal ini saya telah bernasib baik kerana saya dapati ada sa-orang guru Melayu yang menyimpan, mengumpul dan menyusun surat₂ kiriman-nya sendiri itu, dengan suka hati-nya telah menawarkan supaya surat₂ kiriman-nya itu di-gunakan sa-bagai menchari bahan₂ dalam pekerjaan yang sedang kita buat ini, yang demikian kita telah terlepas daripada satu kesulitan.

Pada masa kerja membilang itu hampir₂ hendak siap dan pembilang₂ telah mulai mengemas₂kan kerja serta hendak menghantarkan penyata-nya masing₂, pada masa itu-lah pula baharu saya mula menyemak, menjumlah dan mengatorkan perkataan₂ yang di-hantarkan oleh pembilang₂ tadi. Pekerjaan saya ini telah dibantu oleh enam orang guru.

Kerja₂ yang besar berkenaan dengan pekerjaan membilang dan mengatorkan perkataan₂ itu telah dapat di-siapkan pada 25 April, 1952 ia-itu betul₂ dekat sembilan bulan daripada tarikh mula kerja itu di-ranchangkan.

Dalam masa yang tersebut ada dua hal yang telah berlaku yang

menyebabkan nyaris₂ lagi kerja itu terlambat siap-nya daripada tarikh yang di-tetapkan. Geli rasa hati bila hal itu di-kenang₂kan sekarang, tetapi menchemaskan juga pada waktu berlaku-nya perkara itu kelmarin. Hal-nya itu bagini:

Pada masa kerja membilang itu sudah hampir₂ hendak sampai ka-hujung, tiba₂ di-dapati ada 3 orang pembilang yang tidak juga faham₂-nya lagi tentang rahsia menyusunkan huruf₂ yang mesti di-buat-nya. Pembilang bagi kumpulan huruf₂ (Sere-Sz) hanya telah membilang perkataan₂ yang berasalkan dari Sere-Serz sahaja. Tetapi mujor pula pembilang perkataan₂ dari (Se-Serd) telah membuat pula satu kekhilafan yang lain ia-itu di-ambil-nya pula segala perkataan₂ yang di-tinggalkan dengan ta' sengaja oleh pembilang Sere-Sz tadi.

Kedua₂ ini ta' juga mengherankan bila di-bandingkan dengan kesilapan yang di-buat oleh pembilang Terb-Zz pula. Pembilang Terb-Zz ini hanya menamatkan bilangan-nya dari Terb-Terz sahaja. Kekhilafan yang di-buat-nya itu telah menyebabkan keempat₂ belas orang pembilang yang memikirkan kerja-nya semua sudah siap, sekarang terpaksa bekerja balek menolong sa-orang sadikit menchukupkan perkataan₂ Tes-Tz dalam kumpulan yang satu juta itu.

Sedia-nya kesilapan ini memang menjadi satu pelajaran kapada kami semua "Supaya jangan terbuat lagi kesalahan yang saperti itu", tetapi macham mana pun hal itu sudah menjadi satu bebanan yang terpaksa di-selesaikan beramai₂.

KEPUTUSAN

Daftar₂ perkataan yang lengkap-nya ada di-nyatakan dalam Bahagian II penyata ini. Nombor yang di-dapati dalam-nya itu ia-lah menunjokkan bilangan kali-nya sa-suatu perkataan itu di-jumpai dalam 1 juta perkataan yang di-bacha. Daftar A menyatakan segala bahan₂ yang di-gunakan oleh pembilang dalam pekerjaan-nya. Di-situ akan di-dapati ada sa-buah dua buku₂ yang mengena₂i dua pehak ia-itu dia termasuk dalam bahagian buku₂ sekolah dan termasuk juga dalam kumpulan buku₂ bacaan orang dewasa. Hal ini kadang₂ di-nyatakan dengan keterangan yang panjang dan kadang₂ dengan keterangan yang pendek. Maka sa-lain daripada ini tidak-lah ada sa-orang pun daripada pembilang₂ itu, yang telah memasokkan perkataan₂ yang telah di-bilang-nya dari sa₂-buah buku itu, lebeh daripada satu kali.

Dalam Bahagian III pula telah saya asing dan saya kumpulkan dua daftar perkataan. Perkataan₂ dalam daftar ini ia-lah perkataan₂ Melayu, 500 yang pertama dan 500 yang kedua mengikut sa-bagaimana ketetapan kali₂-nya dalam daftar bilangan₂ perkataan yang ada ini. Perasingan yang telah di-buat ini di-harapi dapat kira-

nya menolong penulis₂ dan guru₂ yang hendak menyediakan bahan₂ permulaan untuk persediaan sa-barang pelajaran bahasa yang hendak di-buat-nya.

Dari awal lagi telah saya tetapkan kerja ini mesti di-siapkan pada 30 April, 1952. Sebab-nya pada tarikh ini-lah saya telah berjanji hendak memberi kapada Dr. Frank Laubach, Penasehat kapada Pertubohan Membasmi Buta Huruf sa-Dunia, satu daftar permulaan yang mengandongi perkataan₂ Melayu yang sangat kerap di-pakai orang. Daftar ini akan dapat di-gunakan-nya masa dia membuat buku₂ bacaan, menyambong buku₂ permulaan untuk orang₂ dewasa dalam masa lawatan-nya ka-Tanah Melayu pada bulan May 1952. Satu daftar yang mengandongi 683 perkataan ia-itu perkataan₂ yang telah di-jumpa'i lebeh daripada 100 kali dalam tiap₂ 1 juta perkataan itu telah pun di-kirimkan kapada-nya pada 28 April, 1952.

Satu penyata ringkas yang menunjokkan kali₂ bilangan-nya sa-suatu perkataan itu di-jumpa'i dalam masa membacha perkataan₂ sa-banyak 1 juta itu ada-lah di-terangkan sa-bagai berikut :

Yang keluar di-antara	1 dengan	49 kali	.	2,747
"	"	50	"	99
"	"	100	"	199
"	"	200	"	499
"	"	500	"	999
"	"	lebeh daripada	1,000	"
				48

Jumlah perkataan yang di-jumpa'i 3,854¹

Daripada jumlah ini, 28.7% daripada-nya keluar lebeh daripada 50 kali.

Maka bukan-lah tujuan saya hendak menchoba memberi satu pandangan yang lengkap di-atas apa₂ kegunaan yang dapat di-hasilkan oleh daftar bilangan perkataan ini. Hanya saya terfikir, ia-itu elok kalau dapat daftar ini di-jadikan satu lapangan untuk menyiasat perkara bahasa. Di-antara lain₂-nya itu maka tentu-lah ada pula beberapa perkara yang patut pula di-fikirkan dengan segera.

Penyata

¹ Molek rasa-nya jika di-bandingkan di-sini dengan penyata membilang perkataan₂ bahasa Inggeris (Thorndike-Lorge count in English) sa-bagaimana yang di-sebutkan dalam Teachers Word Book yang mengandongi 30,000 perkataan—keluaran (Columbia University) 1944, itu.

<i>Bahagian Pendahuluan ms. x</i>	<i>Thorndike</i>	<i>Penyata yang ada ini</i>
Jumlah perkataan yang di-tuliskan	19,440	3,854
Perkataan yang terkeluar lebeh daripada 100 kali	1,069	683
Perkataan yang terkeluar di-antara 50 dengan 99 kali	952	424

Apabila di-bandingkan kadar perkataan yang di-jumpa'i lebeh daripada 50 kali dengan jumlah bilangan semua perkataan-nya yang di-bacha itu maka akan nyata benar perbedzaan-nya. Hal ini memang-lah akan terjadi bagitu apabila sa₂-orang itu mengingati bahawa bilangan yang di-buat itu ada-lah kebanyakan-nya berdasar kapada perkataan asal sahaja. Mereka₂ yang memerhatikan perjalanan kerja membilang ini telah berkata ia-itu banyak di-antara perkataan₂ yang telah di-kumpulkan itu di-pakai lebeh dalam perchakapan tetapi tidak bagitu kerap terbit-nya dalam tulisan. Saya agak hal ini ada-lah di-sebabkan oleh kerana kurang keperchayaan dan kurang kebebasan-nya penulis₂ yang patut menggunakan perkataan₂ itu. Saya terfikir lagi maka sebab-nya berlaku hal saperti itu ia-lah kerana pengaruh pekerjaan menterjemah yang di-buat daripada sa-suatu bahasa asing, terutama Bahasa Inggeris; tidak oleh kerana sa-suatu yang di-tulis dengan menggunakan bahan₂ sendiri itu. Bahasa Inggeris memang berlainan keadaan-nya daripada sa-suatu bahasa asal yang mengambil terjemahan daripada Inggeris tadi.

Hal ini tidak juga boleh mengherankan kita bila kita fikirkan jumlah bilangan orang₂ yang ta' tahu membacha dan menulis dalam negeri ini. Hal ini akan dapat di-fahamkan lagi bila kita timbangkan pula akan akibat 'am yang di-sebabkan oleh kerana kejatohan pengetahuan Bahasa Melaya dengan beransor₂ dalam kalangan orang₂ yang menggunakan-nya yang saya sebutkan dahulu itu.

Maka jumlah bilangan semua perkataan yang telah di-daftarkan itu akan dapat kira-nya menunjukkan kadar bilangan yang boleh di-katakan betul apabila sa₂-orang itu mengingati balek bahawa perkataan₂ itu ada-lah di-chantumkan sa-mula ya'ani rujo' di-bawah perkataan₂ asal-nya. Sa-benar-nya, angka bilangan itu memang kechil nampak-nya tetapi saya shak bahawa angka yang kechil itu hanya chuma menunjukkan sa-bahagian yang kechil pula akan kekayaan Bahasa Melayu yang sa-benar. Maka sa-lebeh-nya yang lain₂ itu barangkali terpaksa di-chari daripada bahasa₂ mulut pula.

Pergunaan surat₂ khabar, mujallah, cherita₂ modern dan surat₂ kiriman sendiri yang di-gunakan sa-bagai tempat pengambilan mengutip bahan₂ untok sa-suatu tulisan itu akan menolong membetulkan sa-mula perbedzaan yang terdapat di-antara bahasa surat dan bahasa mulut itu. Tetapi walau macham mana pun perkataan₂ yang kechil bilangan-nya itu tetap-lah kekal memboktikan kekechilan-nya.

Dengan memereksa daftar₂ yang telah di-nyatakan dalam penyata ini, maka memang boleh di-buat beberapa buah buku₂ yang bersambong₂ keluar-nya berkenaan dengan sa-suatu perkara yang menarek hati, umpama-nya berkenaan dengan aliran masrakat orang₂ Melayu, atau hal ahual iktisad orang Melayu, atau pengaruh

bahasa₂ asing yang memberi kesan di-atas perkataan₂ Melayu. Tujuan saya di-sini tidak-lah pula bermaksud hendak menchoba menjalankan siasatan₂ yang tersebut itu tetapi saya suka menchadangkan ia-itu dapat kira-nya di-buat beberapa siasatan yang sa-akan₂ itu pada masa akan datang oleh siapa₂ juga yang chenderong dan gemar melanjutkan penyiasatan Bahasa Melayu. Maka pekerjaan yang utama dan yang memakan masa yang lanjut sa-kali pada pemandang saya, tetapi hal itu amat mustahak, ia-lah menulis dan memeriksa kegunaan-nya satu₂ perkataan yang di-nyatakan dalam daftar ini mengikut chara susunan dan letak-nya perkataan itu dalam sa-barang bahasa persuratan yang di-jumpa'i itu. Daripada penyata yang di-kumpulkan itu baharu-lah pula dapat di-serahkan pengetahuan tentang kekuasaan dan kebebasan menggunakan perkataan₂ Melayu, yang telah di-susun dengan chara yang tertib dan teratur itu kepada penulis₂ Melayu dengan tujuan supaya dapat pula mereka gunakan perkataan₂ itu mengikut sa-penoh₂ kuasa dan kebebasan faham-nya. Penuntut₂ bangsa asing yang mempelajari Bahasa Melayu juga akan dapat mengenali dan meninjau bahasa itu dengan chara yang lebeh berguna kemudian membuat siasatan yang lebeh luas menerusi perkataan₂ yang telah di-susun dengan teratur dan memerhatikan kuasa₂ nahu bahasa itu.

Yang kedva, pekerjaan membilang akan perkataan₂ Melayu yang di-pertutorkan sa-hari-hari itu patut juga di-atorkan supaya kekayaan bahasa mulut yang ada sekarang ini dapat di-simpan dan di-perkekalkan sa-belum dia mati dan supaya kekayaan yang tersebut dapat di-pergunakan oleh ahli₂ penulis zaman modern ini.

Supaya jangan tenaga kita tersia₂, supaya menchegeh kerja yang bertindan₂ dan supaya dapat di-jaga kemajuan dan "masa" bagi sa-suatu pekerjaan menyiasat itu, maka saya chadangkan ia-itu suatu pusat badan Bahasa patut-lah di-dirikan dan badan ini akan dapat kemudian-nya berhubong rapat pula dengan Kerusi Bahagian Melayu di-University of Malaya yang di-chadangkan itu. Kapada badan pusat ini-lah kelak segala siasatan yang di-buat oleh penuntut₂ bahasa itu dapat kita tumpukan.

Penyata ini telah di-buat dengan sa-chara dza'if sa-bagai satu permulaan. Sa-sungguh-nya dalam pekerjaan membuat daftar ini tidak-lah ada apa₂ perkara berharga yang sudah terpaksa di-keluarkan, bahkan sa-balek-nya kerja itu telah dapat pula di-buat dengan sa-chepat-nya. Tentang betul salah-nya daftar ini maka saya rasa, lebeh kurang menepati-lah dengan apa yang di-maksudkan mengikut sa-takad pengetahuan pembilang₂ yang telah berusaha menyusun daftar ini. Penghabisan sakali saya tammatkan keterangan saya ini dengan menyerukan satu harapan kepada pembacha daftar ini bahawa hasil yang terbit daripada usaha mereka sa-bagaimana yang di-nyatakan dalam penyata ini, sa-sungguh-nya

ada-lah membayangkan satu kepercayaan sa-kumpulan kecil guru₂ Melayu—mewakili kumpulan bangsa-nya yang lebeh besar itu—dalam perkara menggerakkan kemajuan bangsa mereka sendiri. Maka apabila kepercayaan itu dapat di-buktikan dengan perbuatan yang berguna, maka kejayaan yang terbit daripada-nya itu sudah sa-patut-nya menjadi penjelasan untok mencontohi chara₂ bekerja yang lebeh baik berkenaan dengan menyiasat pelajaran bahasa anak negeri di-sini.

CHARA MENGGUNAKAN DAFTAR PERKATAAN INI

Guru boleh-lah menggunakan daftar ini untok jadi panduan mereka masa mengajar dan menerangkan perkataan₂ dalam buku₂ bacaan atau buku₂ pelajaran yang hendak di-bacha oleh darjah-nya. Dengan pertolongan daftar ini barangkali guru itu dapat menetapkan mana satu perkataan yang di-timbangkan-nya mesti di-pelajari dan kekal di-ketahu'i oleh murid₂-nya dan mana satu perkataan yang hanya patut di-ketahu'i oleh murid₂-nya sakali lalu sahaja sa-kadar menolong murid₂ itu memahamkan apa yang di-bacha-nya dan suka kapada sa-suatu bacaan yang akan di-bacha-nya. Daftar ini juga dapat menolong guru itu menerangkan kapada murid₂-nya mana perkataan₂ yang terlebeh kerap dan galak di-jumpa'i dalam bacaan-nya.

Guru₂ orang₂ dewasa yang belajar membacha yang sedia tahu akan ma'ana beribu₂ perkataan itu, dapat juga mengambil panduan daripada daftar ini dengan jalan mengajarkan terlebeh dahulu perkataan₂ yang lebeh kerap dan selalu di-gunakan orang; hal ini akan memudahkan murid₂-nya orang dewasa itu mempelajari apa₂ bacaan-nya.

Bagi penuntut₂ yang sudah dewasa ia-itu penuntut₂ yang hendak menambahkan pelajaran bahasa Melayu-nya kerana sa-suatu tujuan yang tertentu saperti pentadbir, magistrate, Pegawai₂ Ikan dan lain₂ yang sa-umpama-nya, maka mustahak bagi mereka sakalian dalam masa yang sengkat dan dengan tidak susah payah berlebeh₂an dapat mempelajari sa-dalam₂-nya akan perkataan₂ hanya mengena'i pekerjaan atau tujuan₂-nya yang tertentu tadi. Umpama-nya, sa-orang Pegawai Tanam₂an, maka sudah tentu lebeh baik dan lebeh munasabah bagi diri-nya jika di-suroh dia mengambil tahu dan mempelajari nama₂ perkakas alatan tanam₂an atau apa₂ perkataan ganjil berhubung dengan pekerjaan-nya sa-bagai Pegawai Tanam₂an itu daripada di-suroh dia mempelajari perka-taan₂ persuratan biasa yang tidak kena mengena dengan kerja dan jawatan-nya. Orang₂ yang saperti dia itu patut faham:

- (1) Perkataan₂ yang mesti di-pakai dalam kerja-nya.
- (2) Perkataan₂ mustahak saperti ganti-nama, penyambung kata,

penyambong ayat, sendi nama, nama₂ perbuatan, rupa perbuatan yang berhubung dengan masa dan tempat dan lain₂ yang sa-umpama itu.

(3) Nama₂ benda dan perkataan₂ biasa yang di-pakai dalam kehidupan kita sa-hari₂, dalam gulongan sa-barang mashrakat, baik dalam kehidupan pertanian atau pun kehidupan yang lain₂.

Daftar perkataan ini akan dapat menolong tiap₂ pegawai yang menjalankan pekerjaan-nya itu untuk menghasilkan kehendak (2) dan (3) di-atas dan dengan menchamporkan pengetahuan-nya dalam bahagian (1) itu pula kelak memadai-lah pengetahuan Melayu-nya sa-kurang₂-nya untuk penggunaan diri dan pekerjaan-nya.

PART II

Words occurring at least once per 1,000,000 words

Daftar perkataan₂ yang menunjukkan banyak bilangan kali₂-nya sa-suatu perkataan itu di-jumpai dalam 1,000,000 juta perkataan yang dibaca.

(*v*) = verb (nama perbuatan), (*n*) = noun (nama benda).

abad	4	'akibat	22	aneh	1
abadi	9	'akil	1	aneka	6
abai	1	aku (<i>n</i>)	826	angan ₂	12
abang	58	aku (<i>v</i>)	44	anggap	65
'abdi	29	akuan	9	anggar	63
abu	129	alah (<i>v</i>)	180	angguh	2
achap	1	'alam (<i>n</i>)	92	anggon	1
achu	4	'alamat	49	anggor (<i>n</i>)	26
achuan	12	'alami (<i>v</i>)	4	anggota	203
ada	8183	alang	30	angin	283
adab	25	alang-alang	12	angka	39
adang	10	alas	11	angkara	8
'adat	197	alasan	64	angkasa	1
adek	124	alat	137	angkat	179
'adil	52	aleh	52	angkatan	232
adinda	25	alehan	1	angkut	10
adoh	12	'alim	1	angsa	24
adok	3	alir (<i>an</i>)	45	aniaya	15
adu	41	Al-kesah	7	anita	1
aduan	2	al-marhum	5	anjing	116
'adzab	19	almari	15	anjor	109
'adzamat	1	aloran	16	ansor	42
agak	128	alpa	1	antara	1118
agar (<i>v</i>)	57	alu-alukan	12	anugèrah	19
agas	1	alun	1	anut	1
agenda	33	'am	28	anyaman	13
agong	265	'amalan	4	apa	2904
ah! ;	8	aman	139	apabila	327
ahli ;	763	amanah	23	apakala	38
ahwal	1	amang	2	apalagi	2
'aib	18	amaran	53	apatah	1
'ajaib	22	amat	200	api	242
ajak	18	ambar	1	apikan	1
ajal	28	ambil	636	apit	6
ajar	219	amboi	18	apong	1
ajaran	2	amok	6	ara	7
'akad	2	ampas	1	arah	155
'akal	43	ampun	44	arak (<i>v</i>)	87
akan	5297	anai ₂	1	arak (<i>n</i>)	9
akar	83	anak	1659	arakian	20
akhbar	145	anakanda	5	aral	4
akhir	457	'anasir	1	arang	27
akhirat	9	ancham	27	aras	5
akhlak	5	andai	7	arnab	23
'akibah	11	andohan	22	arwah	1

asa	15	bagi	414	bantah	265
asah	2	baginda	288	bantai	75
asak	10	bagini	250	banting	115
asal	130	bagitu	400	bantu	226
asam	10	bagus	241	bantut	14
asap	61	bah	51	banyak	354
asas	155	bahagi	192	bapa	253
*ashik	35	bahagia	237	bara	35
*ashkar	53	bahagian	83	barang	127
asing	130	bahan	123	barangkali	41
asli	21	bahana	120	barat	121
asmara	9	baharu	463	baring	1
asoh	5	bahasa	254	baris	13
asohan	7	bahath	2	barkat	8
asut	1	bahawa	1495	basah	135
atap	37	bahaya	182	basmi	1
atas	1573	bahkan	31	basoh	98
atau	2191	bahu	34	batak	29
atom	32	baik	368	batal	31
ator	193	baja	159	batang	2
atoran	12	bajak	26	batas	34
awak	108	baji	8	batek	11
awal	82	baju	323	batin	25
*awam	3	bakal	81	batok	138
awan	37	bakar	208	batu	111
awas (v)	7	bakau	47	bau	85
ayah	159	baki	110	bawa	76
ayahanda	5	bakti	6	bawah	80
ayam	99	bakul	214	bawal	4
ayapan	5	bala	108	bawang	42
ayat	58	balak	84	baya	78
ayer	1162	balas	232	bayam	88
ayoh	1	balek	309	bayan	3
ayohai	3	balu	31	bayang	99
ayunan	3	balut	116	bayar	93
*azam	11	bambu	38	bayu	2
		banchoh	138	bēbal	83
bab	288	bandar	206	bēban	1
babi	173	banding	185	bebas	118
babu	97	bangat	12	bēdil	84
bacha	438	bangga	27	bedza	115
bachul	53	bangkai	53	beka	4
badak	18	bangkang	132	bēkal	60
badam	89	bangkit	235	bēkam	53
badan	408	bangku	55	bēkas	59
badek	74	bangsa	650	bēla	40
badi	34	bangsal	245	bēlachu	13
bagai	464	bangsat	23	bēlah	63
bagaimana	418	bangun	290	bēlajar	79
bagan	98	banjar	36	bēlakang	312

bělalai	28	běri	2071	bila	446
bělang	23	běriani	1	bilah	42
bělanga	23	běringin	1	bilang	184
bělanja	354	běrita	777	bilangangan	7
bělantara	20	běrkas	4	bilek	175
bělas	263	běrlian	7	bilis	3
bělasah	27	běrnas	7	bimbang	44
bělatok	31	běrneiaga	1	bimbing	2
bělayar	70	běrok	28	binar	1
běli	194	běrontak	4	binasa	168
běliau	230	běrseh	148	binatang	215
bělikat	6	běrus	1	binchang	71
běliong	4	běsar	2229	binchut	1
bělit	3	běsi	114	bingkis	101
bělodok	3	besok	34	bingong	29
belok	25	beta	318	bini	75
bělukar	29	bětah	1	binjai	1
bělulang	7	bětapa	64	bintang	318
bělum	539	bětara	65	bintat	1
bena	3	bětek	3	binti	1
běnak	15	bětina	61	bintit	1
běnanang	34	běting	1	biola	9
běnar	434	bětis	2	birah	1
běnchi	190	bětok	1	birai	1
běnda	152	bětul	455	biras	1
běndahara	2	biadab	5	biri-biri	
běndahari	60	biak	12	(binatang)	14
běndang	80	biar	287	biri ₂	
běndera	43	bias	1	(pěnyakit)	6
běneh	36	biasa	348	biru	11
běngis	42	biawak	30	bisa (rachun)	54
běngkak	83	bibir	45	bisa (boleh)	1
běntan	50	bibit	1	bisek	25
běntang	49	bichara	266	bising	7
běntok	78	bida'ah	2	biskut	3
běrahi	36	bidadari	3	bisu	5
berak	4	bidai	1	bisul	5
běranak	1	bidal	4	biti-bitu	1
běranda	4	bidan	14	bius	1
berang	7	bidang	10	block	7
běrangang	7	bidas	30	bobos	1
běrani	347	biduan	32	bochor	9
běrapa	1762	biduanda	65	bodoh	67
běras	97	bidok	1	bodek	2
běrat	164	bijak	205	bodi	1
běrěnanang	19	bijeh	67	bogel	3
beres	9	biji	115	bohong	26
beret	1	bikang	3	bokor	1
běrhala	36	bikin	2	bokti	84
běrhěnti	288	biku	1	bola	54

boleh	2042	buli	1	chakatan	3
bolero	1	buloh	22	chakĕrawala	9
bolot	7	bulu	100	chalar	2
bom	44	bumbong	18	chalun	67
bomba	12	bumbun	1	cham	13
bomor	19	bumi	6	chambah	7
bonchot	1	bunga	269	chamcha	5
bonda	221	bungkus	62	champak	53
boneka	4	bunoh	789	champak-	
bonjol	1	buntang	2	buang	4
bonggol	1	bunting	1	champong	1
bongkak	1	buntu	8	champor	288
bongkal	1	buntut	9	chanai	28
bongkar	16	bunyi	701	chanang	47
bongkok	122	burit	1	chanchang	1
borak	1	buroh	159	chandi	4
borang	6	burok	174	chandong	2
borong	17	burong	304	chandu	30
boros	2	buru	155	changgong	18
bosan	2	busok	24	changkat	3
botak	2	busut	9	changkir	8
botol	123	buta	50	changkok	3
buah	1701	butir	36	changkong	18
buai	12	buyong	4	changkul	22
buak-buak	1			changut	1
bual	37	card	82	chantek	203
buana	1	chabai	2	chantum	7
buang	189	chabang	45	chap	77
buas	16	chabar	1	chapai	152
buasir	54	chabek	1	chapal	4
buat	2161	chabul	61	chapek	1
buaya	60	chabut	52	chara	452
bubar (pechah)	5	chachah	1	charang	1
buboh	72	chachak	24	charek	45
bubor	58	chachar	29	chari	568
bubu	1	chachat	30	charut	1
bubut	10	chachau	1	chat	18
budak	602	chachi	26	chatet	31
budaya	1	chaching	17	chatok	9
budi	8	chadang	245	chator	29
budiman	10	chadar	3	chatu	11
bueh	8	chadok	7	chawan	12
bujang	5	chadong	2	chawang	53
bujor	44	chagak	3	chawangan	1
buka	473	chagar	1	chawat	8
bukan	1014	chahaya	129	che'	38
bukit	374	chahaya mata	1	chĕbak	3
buku	238	chair	10	chĕbek	5
bulan	953	chakap	516	chĕbis	3
bulat	98	chakar	18	chĕbor	23

chěchah	2	chěpat	77	chondong	8
chěchak	1	cheper	4	chongak	20
checher	7	chěpiau	7	chongkak	6
chědera	44	chěpu	2	chontoh	224
chědok	4	chěrachap	9	chorak	55
chega	7	chěrah	6	choreng	2
chěgah	19	chěrai	99	chorong	4
chěgang	1	chěrana	1	chuacha	14
chěgat	10	chěranchang	5	chuai	11
chēh	63	chěrcha	7	chuba	397
chěkak	6	chěrdas	4	chubit	7
chěkal	5	chěrdēk	33	chucha	1
chěkap	29	cherek	14	chuchi	15
chěkat	1	chěrewet	4	chuchoh	11
chěkek	16	chěrgas	25	chuchok	33
chěkor	1	chěrita	585	chuchor	22
chěkut	1	chěrmāt	28	chuchu	145
chěla	21	chěrmin	24	chuchunda	13
chělah	45	chěrna	43	chuit	3
chělak	3	chěroboh	29	chuka	4
chělaka	57	chěrok	33	chukai	95
chělek	6	chěrpu	5	chukor	15
chělinap	4	chěrūt	11	chukup	309
chělor	2	chěrutu	21	chula	3
chělotēh	8	chetek	6	chulin	1
chělpa	3	chētēra	90	chuma	131
chělum-chělām	1	chētēria	21	chumbu	8
chělup	6	chēti	16	chunda	8
chělus	13	chichit	8	chungap	1
chēmār	10	chikchok	1	chungkil	11
chēmāra	5	chili	1	chupak	12
chēmas	26	chinchin	25	chupil	1
chēmbul	10	chinchu	10	chuping	2
chēmburu	24	chindai	2	churah	40
chēmek	13	chinta	336	churam	2
chēmērlang	13	chipta	57	churi	117
chēmēti	9	chirit	1	churiga	5
chēmoh	9	chita	70	chuti	56
chēmok	1	chita ₂	174	class	1
chēnangkās	3	chitak	59		
chēndakia	1	chium	61	dada	31
chēndawan	1	chochok	10	dadah	2
chēndērōng	83	chodak	6	dadai	1
chēngang	7	chogan	15	dadeh	2
chēngkam	6	cholek	4	dadu	3
chēngkeh	1	cholok	4	daeng	27
chēngkēram	2	chomil	6	daerah	280
chēngkērama	1	chomot	3	daftar	98
chēngkong	7	chompang-		dagang	503
chěpak	1	champing	2	dagangan	675

daging	74	dayong	1	dina	33
dagop	1	dayu	18	dinar	27
dagu	7	dėbu	12	dinding	35
dahaga	52	dėbuk	2	dingin	34
dahak	3	dėgil	8	dirgahayu	1
daham	5	dėkat	364	diri	541
dahan	30	dėlapan	194	diril	4
dahi	40	dėlima	5	do'a	45
dahshat	101	dėmak	165	dobi	2
dahulu	451	dėmam	29	doctor	217
dajal	18	dėmang	2	dodoi	2
daki	7	dėmi	263	dodol	7
daku	5	dėmikian	993	dogang	7
dalam	2046	dėmpol	7	dokong	7
dalil	77	dena	1	dongak	1
dam	6	dėnai	7	dosa	5
damai	196	dėnda	263	dua	888
damak	7	dėndam	35	duai	7
damar	23	dendang	17	dudok	718
damdam	7	dėngan	2561	duga	2
dampar	2	dėngar	650	duit	29
damping	18	dėngek	3	duka	260
dan	4208	dėngki	56	dukachita	277
danau	122	dėngkor	11	duku	14
dangai	2	dėngong	8	dukun	45
dangau	2	dėngu	1	dulang	340
dapat	1813	dėnyut	6	dunia	446
dapor	37	dėpa	40	durian	33
dara	23	dėpan	63	dusta	253
darah	195	dėra	1	dusun	428
darat	505	dėral	22	duta	4
daratan	300	dėras	1	duty	3
dari	999	dėrhaka	128	duyon	17
darihal	290	dėring	2	duyong	8
daripada	960	dėrita	210	dzahir	182
darius	12	dėrma	96	dzalim	2
darjah	247	desa	154	dzarurat	229
darjat	115	dėsak	29	dzikir	1
dasar	752	dėsing	2	dzohor	56
datang	1274	dewa	332	dzuriat	1
datar	157	dewan	198		
datok	361	dewana	6	eboh	18
daulat	182	dewangga	7	eja	22
daun	113	dewasa	191	ejaan	23
da'wa	102	dewi	228	ekor	38
dawai	11	dia	1202	ela	18
da'wat	7	diam	374	elah (he)	6
daya	100	diang	144	elak	17
dayan	7	didek	1	elok	224
dayang	32	dikau	18	ėmak	122

ěmas	368	galas	1	gělita	7
ěmbarau	12	gali	33	gělombang	15
ěmbok	8	galor	1	gělora	10
ěmbun	22	gam	1	gělut	2
ěmpang	17	gamak	2	gěma	14
ěmpat	342	gambar	314	gěmala	1
ěmping	7	gambir	3	gěmar	90
ěmpok	9	gamit	1	gěmbala	13
ěmpunya	5	gampang	29	gěmbira	86
ěnam	237	ganas	90	gěměrěnching	1
ěnau	10	ganda	28	gěměrłapan	4
ěnchang	7	gandum	55	gěmilang	41
endah	383	ganggu	50	gěmok	10
ěnggang	237	gangsā	1	gěmpa	8
ěngkau	404	ganjak	1	gěmpita	16
ěntah	119	ganjil	43	gěmpor	49
ěrat	1	ganti	305	gěmuroh	11
ěrti	364	gantong	134	gěnap	59
esok	232	garam	18	gěndala	18
		garang	51	gěndang	30
fa'edah	418	garau	1	gěnggam	27
faham	486	garis	93	gěnta	2
failasuf	8	garpu	1	gěntar	13
fajar	17	garu	4	gěnting	35
fakir	22	gas	2	gěrabak	11
falak	6	gasing	11	gěrām	2
falsafah	12	gatal	7	gerang	
fasal	319	gaul	93	(girang)	27
fikir	487	gaung	12	gěrangan	24
film	119	gaya	14	gěrbang	22
firman	6	gayat	1	gěrgasi	4
fitnah	23	gayot	3	gěrhana	1
fitrah	16	gědong	106	gěrak	228
		gěgak	8	gěreja	73
gabong	71	gěgar	13	gěring	6
gadai	22	gěladak	1	gěrōbok	2
gading	28	gělak	15	gěrōda	3
gadis	220	gělāng	16	gěrtak	16
gadoh	106	gělānggang	11	gěrūn	2
gagah	23	gělāp	125	gěsa	3
gagak	7	gělār	227	gesel	1
gagal	36	gėlās	39	gětah	152
gah	5	gělėgar	1	ghaib	8
gahara	7	gelek	1	giat	24
gaharu	1	geleng	18	gigi	17
gajah	227	gėli	2	gigit	19
gaji	309	gėliga	3	gila	14
galah	28	gėlimpang	2	gilap	1
galak	44	gėlinchir	2	gilir	19
galang	8	gėlisah	25	gincha	1

ginsir	1	hadzir	226	hapak	1
gobek	4	hadzrat	2	hapus	102
goda	9	hafadz	95	haram	8
gol	53	hai	100	harap	394
golek	5	haibat	2	harga	191
goleng	6	haidz	40	hari	776
golok	7	hairan	157	harimau	5
gonchang	10	haiwan	1	harmunium	1
gondol	3	hajat	73	harong	2
gong	9	Haji	273	harta	60
gonggong	2	hajim	1	haru	8
gopoh	27	hajrat	1	harum	4
goreng	14	hak	44	harus	111
gosok	13	hakikat	10	hasab	4
goyang	18	hakim	3	hasiat	5
gua	9	hal	557	hasil	107
gubah	4	hala	11	hasrat	7
gubal	4	halai	1	hasta	3
gudang	22	halal	73	hasut	1
gugor	26	halaman	29	hati	498
gugus	5	halang	12	hatta	78
gula	41	halau	139	haus	22
gulai	13	halia	1	hawa	61
guli	7	halilintar	30	hayat	2
gulong	182	halipan	1	hebah	2
gumpal	2	haluan	3	heboh	3
guna	367	halus	2	hela	1
gundah-gulana	1	halwa	1	hēlai	49
gundek	10	hama	34	hemah	3
guni	4	hamba	129	hemat	5
gunong	149	hambar	7	hēmbus	2
gunting	10	hambat	1	hēmpas	10
gurau	15	hamil	1	hēmpēdal	1
gurindam	5	hamis	45	hēmpēdu	1
guroh	6	hampa	71	hempet	1
guru	397	hampar	55	hēndak	473
gurun	2	hampas	10	hēning	1
gus	4	hampir	176	hēntam	1
gusar	8	hamun	4	hēnti	13
gusi	2	hanching	1	hērdek	1
gusti	2	hanchor	4	herut	1
		hangat	11	hianat	
habis	525	hangit	1	(khianat)	1
habok	325	hangup	1	hias	13
habuan	115	hangus	8	hiba	1
had	6	hantar	213	hibor	207
hadap	227	hantu	11	hidang	8
hadapan	110	hanya	324	hidayah	1
hadiah	114	hanyir	1	hidong	1
hadith	1	hanyut	16	hidu	1

hidup	192	imam	247	jalar	303
hijau	1	iman	248	jalin	88
hikayat	11	inai	17	jalor	97
hikmat	5	inchi	192	jalu	82
hilang	13	indek	1	jam	377
hilir	19	indok	1	jamah	137
himpun	41	ingat	367	jambangan	43
hina	119	ingin	95	jambatan	92
hindar	1	ini	1822	jambu	38
hingga	488	insaf	10	jambul	203
hinggap	62	intai	1	jamin	187
hingus	41	intan	79	jampi	87
hirau	131	intep	1	jamu	353
hiris	1	irama	3	janda	198
hisap	2	iri	65	jangan	298
hitam	109	iring	74	jangat	23
hitong	110	'isak	1	janggut	93
hodoh	36	isharat	1	jangka	257
hormat	187	isi	36	jangkit	143
hubong	88	Islam	240	janji	301
hujan	210	isnin	1	jantan	122
hujung	150	istana	30	jantong	127
hukum	162	istëri	98	jarak	204
hulor	66	istërihat	1	jarang	182
hulubalang	100	isti'adat	1	jari	158
huma	115	istimewa	2	jaring	153
hunus	95	itek	308	jarum	78
hurai	5	itu	2328	jasa	194
huru-hara	100			jasad	153
huruf	272	jabat	240	jati	131
hutan	295	jabatan	237	jatoh	219
hutang	93	jadi	1271	jauh	389
		jadual	377	jawab	464
ia	884	jaga	305	jawat	438
ia'itu	117	jagat	118	jawi	4
iba	63	jagoh	238	jaya	259
'ibarat	66	jagong	232	jëjak	99
iblis	65	jahanam	182	jejer	53
ibu	551	jahat	340	jëlaga	47
idam	43	jahil	171	jëlak	30
idap	99	jahit	228	jëlang	5
idar	1	jaja	237	jëlas	226
idzin	463	jajah	245	jëlata	73
ikal	105	jajahan	284	jëler	103
ikan	437	jajar	48	jëling	60
ikat	81	jakun	140	jëlita	72
ikhlas	61	jala	134	jëlma	149
ikhtiar	25	jalak	48	jëmala	57
ikut	164	jalan	526	jëmor	93
'ilmu	367	jalang	74	jëmput	111

jēmu	175	juita	60	kalah	99
jēnaka	67	jujor	94	kalakian	38
jēnang	75	julang	1	kalam	2
jēnayah	73	julor	62	kalangan	85
jēnazah	87	jumlah	152	kalap	1
jēndela	90	jumpa	185	kalau	682
jēngkawan	47	junjong	130	kalbu	1
jēngok	96	juntai	42	kali	1570
jēnis	281	jurong	50	kalian	1
jēnoh	1	jurū	47	kalimah	46
jēntēra	93	jurū	87	kalong	5
jēra	57	jury	40	kalut	4
jēragan	37	juta	98	kamar	48
jērang	67			kambing	234
jērat	57	kabinit	1	kami	1021
jēring	38	kabong	10	kampit	3
jērit	77	kabu ₂	1	kampong	304
jērneh	79	kabul	17	kamu	1460
jihad	52	kabur	1	kamus	1
jijik	8	kabus	11	kanak	232
jika	990	kabut	33	kanan	120
jikalau	715	kacha	23	kanchah	1
jilat	97	kachah	1	kanchil	1
jilid	63	kachak	1	kanda	1
jimat	116	kachang	23	kandang	23
jimbam	23	kachau	50	kandas	4
jin	38	kachir	12	kandil	1
jinak	140	kachok	11	kandis	1
jinjang	72	kadang	151	kandong	33
jiran	137	kadar	21	kangkong	1
jirus	117	kadza'	1	kanjar	1
jiwa	157	ka'edah	1	kantok	3
jodoh	52	kafar	10	kantong	1
joget	75	kafir	31	kapada	4640
johan	83	kagum	1	kapak	10
joli	58	kahwa	1	kapal	380
jolok	82	kahwin	224	kapang	1
jolong	47	kaifah	1	kapar	5
jong	67	kail	1	kapas	33
jongket	47	kain	188	kaper	32
jongkok	48	kais	2	kapok	1
jongor	32	kait	9	kapor	14
jongos	48	kajang	7	karam	10
joran	23	kaji	18	karang	218
jua	336	kakak	25	karar	1
jual	139	kakanda	49	karat	2
juang	166	kakang	7	kard	2
juara	77	kaki	284	kari	1
judi	73	kaku	15	karib	1
juga	599	kala	80		

karong	26	kědua	10	kěnal	162
karton	3	kějám	33	kěnanang	42
kartu	1	kějap	12	kěnapa	43
karut	9	kějár	14	kěnychang	38
kas	1	kěji	24	kěnyching	27
kasad	2	kejut	55	kěning	22
kasah	1	kěkal	34	kěntal	2
kasar	47	kěkaseh	46	kěntang	6
kaseh	343	kělabu	1	kěnyang	13
kasep	2	kělabut	1	kěnyataan	18
kasi	36	kěladak	1	kěpah	7
kasturi	1	kěladi	8	kěpala	190
kasur	1	kelah	1	kěpalang	27
kasut	15	kělahi	62	kěping	67
kata	3463	kělai	1	kěpit	3
katak	13	kělak	202	kěpok	14
katek	1	kělakar	1	kěpompong	6
kati	7	kělakuan	3	kěpong	7
katil	1	kělam	26	kěra	37
katong	1	kělambu	2	kěrah	7
katup	1	kělamin	7	kěrajaan	335
kau	247	kělana	5	kěrana	430
kaul	1	kělapa	36	kěrang	34
kaum	97	kělar	1	kěrani	4
kaus	2	kělasa	1	kěrap	3
kawah	9	kělasi	11	kěras	55
kawal	84	kělat	2	kěrbau	102
kawan	156	kělawak	1	kěrdék	1
kawasan	676	kělawar	1	kěrdut	1
kawat	45	kěldai	32	kěreta	32
kawi	1	kěledek	12	kěring	33
kaya	145	kělěmbak	8	kěris	32
kayangan	6	kělěpak	17	kěrja	125
kayau	13	kěliling	277	kěrling	1
kayoh	15	kělip	8	kěrtas	96
kayu	353	kělompok	2	kěrusi	65
kěadaan	1	kělsa	8	kěsal	18
kěbal	6	kěluar	228	kěsan	77
kěbaya	1	kěluarga	9	kěsatuan	15
kěbun	107	kěmarau	24	kěsuma	22
kěchai	1	kěmas	22	kětak	43
kěchap	1	kěmbali	158	kětam	40
kěchewa	19	kěmbang	22	kětan	37
kechi	5	kěmbar	7	kětang	42
kěchil	283	kěmboja	13	kětap	28
kěchuali	117	kěmbong	22	kětar	6
kěchup	1	kěmudian	226	kětat	37
kěchut	1	kěmunchak	11	kětawa	71
kědai	101	kěmunting	7	kětěmu	52
kědal	3	kěna	225	kěti	27

kĕtiak	47	kodok	7	kukoh	45
kĕtika	112	kodong	21	kukor	26
kĕting	22	kohong	47	kuku	23
kĕtip	33	kokoh	7	kukus	20
kĕtis	32	kokol	17	kuli	57
kĕtok	45	kokot	42	kulit	36
kĕtor	47	kolam	22	kumala	17
kĕtua	112	kolom	12	kumbang	21
kĕtul	40	kolong	17	kumpul	37
kĕtupat	47	kolot	24	kunchi	24
kĕturunan	45	kompang	23	kunchong	11
kĕumoran	7	kondai (kun)	15	kuning	36
kĕwajiban	61	kongkong	16	kunjong	43
khabar	87	kongsi	26	kunyt	2
khadam	1	konon	35	kupang	32
khali	1	kontang	25	kupas	37
khas	43	konyong	35	kupeng	50
khatib	3	kopi	59	kurang	81
khayal	3	kopiah	40	kurap	13
khidmat	5	korban	15	kurnia	23
khilaf	1	korek	38	kurong	28
khuatir	45	kosong	23	kurus	63
khusus	1	kota (n)	80	kusam	20
khutbah	35	kota (v)		kusang	18
kiai	12	(tĕpati)	2	kustelo	10
kial	4	kotai	25	kutang	21
kiambang	6	kotak	55	kuti	20
kias	10	kotenan		kutip	27
kibar	35	(nĕgara)	17	kutis	17
kibas	11	koteng	40	kutok	16
kichap	11	kotor	72	kutu	17
kichau	10	koyak	30	kutub-khanah	4
kijang	8	koyan	33	kuyup	32
kikis	17	kuah	10		
kilan	1	kuala	67	la'anat	14
kilang	52	kuas	10	laba	40
kilat	75	kuasa	69	laboh	66
kilau	22	kuat	48	labut	3
kinchah	2	kubang	26	lachi	30
kini	89	kubor	36	lachor	79
kipas	22	kubu	25	lada	44
kira	97	kuching	60	ladang	106
kiri	37	kuchup	33	ladzat	32
kirim	160	kuda	115	lafadz	25
kisar	58	kudis	22	laga	18
kita	260	kudong	8	lagak	56
kitab	54	kudu	22	lagi	1552
kobar	21	kudus	27	lagu	59
kocheh	39	kueh	67	lahap	54
kochoh	6	kuis	48	lahir	183

lain	675	laram	7	lempah	1
laju	126	larang	31	lempar	16
laki ₂	65	laras	9	lena	29
laksamana	56	larat	2	lenang	49
laksana	113	lari	74	lenchana	18
laku	100	larut	25	lengah	35
lakun	25	lasak	11	lengan	27
lalai	71	latah	4	lengang	9
lalang	110	latam	4	lenggang	27
lalu	599	lateh	28	lengkap	92
lama	280	lauk	62	lengkar	8
lamar	17	laut	91	lengkong	67
lambai	33	lautan	10	lenglong	1
lambang	20	lawa	9	lengoh	13
lambat	83	lawak	4	lenser	1
lambong	21	lawan	116	lëntam	5
lampau	44	lawat	52	lënting	7
lampir (sërta)	4	layak	90	lentok	15
lampu	23	layan	65	lëntor	28
lamun	14	layang	58	lëntum	3
lanang	4	layar	61	lënyai	1
lanchar	22	layu	38	lënyap	9
landas	2	lazim	13	lëpas	72
landasan	7	lëbai	15	lereng	11
langgan	32	lëbam	8	leret	7
langgang	3	lebar	31	lësap	26
langgar	44	lëbat	61	lësong	1
langit	27	lëbeh	246	lësu	31
langkah	88	lëbor	5	lëtak	28
langsir	8	lechak	8	lëteh	10
langsong	32	lecheh	4	leter	3
langut	4	ledang	4	lëtup	25
lanjoř	30	lëga	6	lëtus	8
lanjut	46	leher	21	lewat	52
lantai	22	leka	18	liang	21
lantak	12	lëkap	8	liar	210
lantang	14	lëkas	93	liat	32
lantar	30	lëkat	31	lidah	22
lantaran		lëlah	22	ligat	37
(kërana)	14	lëlaki	13	lihat	344
lantas	23	lëlap	23	lilin	14
lantek	5	lëmah	62	lilit	19
lantun	1	lëmak	15	lima	29
lapan	13	lëmas	8	limau	40
lapang	66	lëmbaga	19	lindong	38
lapangan	12	lëmbar (hëlai)	32	lintah	11
lapar	47	lëmbaran	6	lintang	27
lapis	24	lëmbing	55	lintas	12
lapok	10	lëmbu	33	lipan	5
lara	6	lëmbut	9	lipas	2

lipat	11	lupa	200	malas	113
liput	2	luput	6	malim	24
lirek	1	lurah	31	malu	108
lisut	3	luroh	17	mamah	39
lobak	6	lurus	38	mambang	7
lobang	47	lurut	44	mampu	46
lobok	19	lusa	103	mampus	21
locheng	19			mana	419
logam	19	ma'af	135	manager	1
loghat	18	ma'alum	86	manah	1
lokan	17	ma'amor	40	manakala	68
lokek	24	ma'ana	26	manasik	1
lombong	16	mabok	13	manchong	2
lompat	43	macham	95	manda	1
lonchat	1	machan	3	mandi	93
long	2	madah	15	manding	1
longgar	24	madat	17	mandong	4
longgok	9	madrasah	28	manek	1
longkang	27	madu	40	mangga	5
longsor	21	madzhab	150	manggis	2
lonta	13	maghrib	39	mangkat	85
lontar	7	maha	225	mangkin	8
lontong	2	mahal	79	mangkok	24
lopak	17	mahaligai	9	mangkubumi	10
lopes	2	maharaja	87	mangsa	19
lopong	3	maharajalela	23	mani	14
lorek	17	mahasiswa	1	ma'nikam	22
lorong	67	mahir	54	manis	92
loteng	35	mahkamah	170	manja	7
lotong	2	mahkota	53	mansukh	7
loyang	9	mahu	290	mantel	1
loyar	9	main	43	mantera	1
luak	11	majallah	191	mantiq	4
luar	81	majikan	44	mantu	1
luas	48	majlis	194	manusia	553
luchut	12	majong	4	mara	34
ludah	25	maka	1245	marah	141
luka	197	makalah	35	marak	2
lukah	41	makan	185	marga	3
lukis	160	makhlok	45	marhaen	1
lulus	121	maki	8	marhum	11
lumat	7	makin	117	mari	157
lumba	2	maksud	87	marisah	1
lumor	1	maktab	19	marja'ah	1
lumpoh	11	maktub	2	markah	2
lumpor	105	mala	3	markas	10
lumut	4	malah	42	market	1
lunak	4	malaikat	25	marmar	1
lunas	2	malam	170	maru'ah	2
lunjor	4	malang	125	masa	1104

masaalah	148	mēlukut	8	mērgēstua	1
masak	229	mēlur	12	mēriha	10
masakan	1	memang	213	mēriam	84
masam	33	mēmar	1	mēriha	1
maseh	564	member	4	mēringis	1
masehi	131	memek	1	mēriyu	1
masha'allah	1	mēmērang	9	mērkah	13
mashghul	2	memorandum	1	mērpati	1
mashhor	251	mēmpan	2	mērsik	1
mashrik	6	mēmpełai	2	mērtabat	1
ma'siat	2	mēmpełam	9	mērual	1
masin	7	mēnak	4	mēshkil	5
masing ₂	361	mēnang	141	mēshuarat	447
masjid	82	mēnantu	28	mēsin	30
maskapai	1	mēnara	1	mēski	21
masok	1095	mēnasabah	1	mēsra	26
mat	1	mēndiang	2	mēsti	367
mata	898	mēndikai	1	mēstika	14
mata ₂	1	mēndong	5	mēta	1
matahari	83	mēndora	1	mētēri	3
matēng	1	mēngaji	1	mewah	5
mati	784	mēngapa	11	mi	2
maulana	6	mēngēmbara	1	miang	1
maulud	1	mēnggap	1	milek	58
maung	1	mēngkuang	1	military	4
maut	5	mēnira	2	million	1
mawar	4	mēnit	6	mimbar	2
mawas	1	mēnong	23	mimpi	26
maya	6	mēntah	26	minat	15
mayang	11	mēntega	24	minggu	141
mayat	61	mēntēra	1	minit	57
mayong	1	mēntēri	540	minta	555
mayor	1	mēntimum	1	minum	290
mazdakiah	1	mēntua	9	minyak	254
medal	1	merah	250	misai	18
medan	74	mērak	1	miskin	104
mēdang	1	mērana	3	mistar	5
mēdu	2	mērbahaya	40	mistik	15
mega	17	mērbau	1	mithal	53
mēgah	37	mērcek	1	mobil	14
mēgar	1	mērchu	2	modal	50
mēgat	4	mērchup	1	modern	19
meja	58	mērdeka	387	moga ₂	54
mēkar	2	mērdu	7	mogok	75
mēlanchong	1	mēreh	8	mohon	97
mēlarat	5	merek	2	mohor	11
mēlati	21	mēreka	2733	mokhtar	1
mēleret	1	mereng	3	molek	25
mēlotot	1	mērepek	1	momok	3
mēluat	1	mērēsap	1	monyet	19

moral	2	muntah	15	nakhoda	110
motor	72	muntak	1	nama	1010
moyan	1	murah	70	nampak	272
moyang	60	murai	2	namun	204
muafakat	35	muram	14	nan	17
muak	1	murang	1	nana	9
mual	2	muri	2	nanah	1
mu'alim	2	murid	190	nanas	3
muara	2	murka	62	nangis	3
muat	21	murni	36	nanti	217
muattah	1	murong	1	nas	8
mubarak	1	mursal	2	nasi	139
muda	633	murtad	3	nasib	235
mudah	117	musang	2	nasihat	178
mudah-		musafir	3	naskhah	84
mudah-		musharakat	349	natijah	6
mudah-	45	mushriqin	1	naung	12
mudek	25	music	11	nĕgara	214
mudi	5	musim	74	nĕgĕri	1531
mufti	8	muslihat	13	nekat	7
muhibbah	13	Muslim	72	ne'mat	40
muhrim	1	Muslimin	8	nenda	1
mujarrab	6	musnah	13	nenek	33
mu'jizat	53	musoh	148	neng	5
mujlitah	1	musta'ed	6	nĕraka	38
mujor	14	mustahak	62	nĕschaya	126
mujtahidin	6	mustahil	12	nĕstapa	1
mujtihad	10	mu'tamad	7	ngomel	1
muka	478	mu'tamar	1	nian	8
mukena	3	mu'tazilah	18	niat	80
mukhtasar	2	mutiara	36	nikah	51
mukhtasham	1	mutlak	1	nila	2
mukim	20	mutu	30	nilai	20
mukin	1			nilam	1
mula	660	nabi	85	nipah	1
mulia	132	nadi	56	nipis	108
mulut	147	nadzar	1	nista	9
mumbang	1	nadzir	31	nobat	3
mu'min	1	nafas	179	noda	5
munafa'at	1	nafi	41	nombor	1
munafiq	2	nafiri	3	nona	6
munajat	6	nafkah	5	nonton	6
munasiq	1	nafsi	1	nujum	25
munazarah	1	nafsu	35	nukil	12
munchol	26	naga	19	nun	34
mundar-		nahas	1	nur	22
mandir	4	naib	48	nuri	2
mundor	51	naik	414	nusa	3
mungkin	237	najis	4	nyah	3
mungkir	36	nakal	32	nyala	55
Municipal	2				

nyaman	2	pakanira	3	parah	31
nyamok	10	pakar	9	parang	23
nyampang	1	paksa	207	paras	27
nyanyi	58	paku	8	parau	5
nyanyok	5	pala	2	paria	12
nyaring	3	palang	5	parit	76
nyaris	2	paling	113	paroh	27
nyata	338	palkat	6	parpu	1
nyawa	57	paloh	3	party	465
nyior	43	palong	11	paru ₂	62
nyiru	4	palsu	40	parut	2
nyonya	27	palu	26	pasak	2
		palut	1	pasal	18
obat	2	paman	15	pasang	185
oh	7	panah	50	pasar	67
olah	43	panas	229	pasir	192
oleh	4105	pancha		pasok	200
olok	9	indëra	21	pasong	18
olong	1	panchar	7	pasti	64
ombak	9	pancharagam	7	patah	95
omong	1	pancharoba	14	patek	867
onak	1	panchong	14	patëri	7
ongkos	5	pandai	238	pati	32
opera	2	pandak	22	patoh	5
orak	2	pandan	16	patok	3
orang	7507	pandang	587	patong	23
otak	155	pandita	4	patut	296
		pandu	67	pau	9
pachal	6	panggang	11	pauh	3
pachu	8	panggil	215	paus	6
pada	7571	panggong	48	paut	17
padah	20	pangkal	151	pawang	1
padam	63	pangkas	9	paya	1
padan	9	pangkat	80	payah	26
padang	109	pangkor	103	payang	6
padat	4	pangku	9	payar	1
padi	49	panglima	23	payong	1
padëri	3	pani	5	pëchah	8
padu	202	panitia	17	pëchat	1
paduka	276	panjang	340	pëdang	4
pagar	132	panjat	8	pëdoman	2
pagi	393	panji	23	pëgang	9
paha	10	pantai	55	pëgawai	5
pahala	75	pantang	8	pehak	61
pahat	24	pantas	108	pëjabat	10
pahit	12	pantun	26	pëjam	1
pahlawan	36	papa	5	pëkak	1
pajak	26	papan	42	pëkan	5
pak	46	papar	3	pëkek	1
pakai	749	para	71	pëkëliling	1

pěkerti	1	përchaya	40	pijak	1
pělabor	1	përchu	1	pikat	1
pělana	1	përdana	4	pikul	4
pělاندok	9	përdaya	1	pileh	5
pëlانگ	6	përeksa	25	pilu	4
pelang	5	përëmpuan	314	pimpin	12
pëlatch	3	përenang	2	pin	1
pëlawa	3	përengkat	2	pinang	14
pëlek	1	përentah	26	pinda	2
pëlihara	6	përgi	261	pindah	16
pëlita	1	përi	36	pinggan	1
pëlوك	6	përidi	1	pinggang	9
pëluang	14	përigi	4	pinggir	2
pëlupor	1	përinđu	2	pinjam	3
pëluru	3	përiok	1	pinta	16
pëmuda	21	përisai	4	pintal	1
pëmudi	4	përistiwa	3	pintar	1
pena	160	përkakas	5	pintas	1
pënaka	2	përkara	45	pintu	60
pëndam	1	përkasa	7	pipa	1
pëndawa	1	përlahan	1	pipi	6
pendek	26	përlu	21	pipis	1
pëndeta	3	përmai	1	pisah	6
pëndua	2	përmaidani	10	pisang	7
pëngalaman	4	përmaisuri	3	pisau	4
pëngantin	3	përmata	17	pisit	1
pëngaroh	1	përmisi	5	pistol	1
pënggal	4	përnah	42	pohon	8
pënghulu	10	përsada	2	poket	1
pëngkalan	1	përtama	10	pokok	3
pengsan	3	përtiwi	1	polan	1
pënjara	12	përumah	1	police	12
pënjuru	3	përut	17	poligamy	1
pënoh	43	përwira	1	polong	1
pënting	4	pësan	8	pondok	7
pëpatah	3	pësara	15	ponteng	1
përah	1	pësat	1	porak përanda	1
përahu	65	pëawat	1	post	9
perak	19	pesen	3	post-card	10
përanakan	3	pesong	1	postman	1
përanan	6	pesta	1	post-office	2
përanchah	1	pësti	1	postal order	1
përang	45	pëtang	37	potong	5
përangai	7	pëtërum	1	puan	2
përangkap	4	pëti	17	puas	4
përangsang	2	pëtir	1	puasa	7
përasan	1	pial	1	puchat	5
përawan	10	piang	2	puchok	5
përcha	3	pichit	1	puja	2
		pidir	1	pujangga	33

puji	4	raja	757	rat	13
pujok	1	rajah	28	rata	124
pukul	22	rajin	143	ratah	23
pula	53	rajok	31	ratap	47
pulang	26	rajut	3	ratib	19
pulau	7	raka'at	82	ratna	76
puloh	3	rakan	125	ratu	77
pulut	3	rakit	30	ratus	228
pun	77	raksa	8	rauh	2
puncha	14	raksaksa	49	raung	8
pundi	1	rama _g	32	raut	23
punggong	1	ramah	34	rawan	6
puntong	1	ramai	406	rawat	93
punya	24	ramal	23	raya	232
pupoh	5	ramas	16	rayap	29
pupu	1	rambai	4	rayau	36
pusaka	2	rambut	132	rayu	72
pusat	4	rambutan	27	rëbab	6
pusing	2	rampai	21	rëbah	38
pusta	2	rampas	91	rëbak	34
pustaka	9	ramping	11	rëban	20
puteh	19	ramuan	52	rëbana	21
putëra	7	ramus	3	rëbang	11
putëri	11	ran	3	rebeh	1
puting	1	rana	8	rëbus	36
putus	41	ranap	13	rëbut	114
puyoh	1	ranchak	24	record	13
		ranchang	270	rëda	27
ra'ayat	527	randau	2	rëdam	3
raba	38	randok	7	rëdang	9
rabak	21	rang	48	rëdas	2
rabit	4	rangka	72	rëdup	42
rabong	8	rangkai	9	redza	139
rabun	23	rangkak	14	rëgang	22
rachek	23	rangkap	8	register	9
rachun	72	rangup	4	rehat	83
radak	17	ranjau	14	rëjam	37
radang	28	ransum	8	reka	26
radin	69	rantai	37	rëlau	6
radio	172	rantau	19	remah	3
raga	76	ranting	29	rëmaja	69
ragam	22	ranum	16	reman	2
ragi	16	rapat	31	rëmang	4
ragu	42	rapek	3	rëmbang	6
ragut	29	rapi	12	rëmbas	2
rahang	17	rapoh	7	rëmok	20
rahim	37	rasa	434	rëmpah	44
rahmat	33	rasmi	167	rempah	4
rahsia	122	rasok	23	rëmpoh	24
rai	59	rasul	153	rënanang	7

rēnchah	4	risau	35	rusok	12
rēnchana	94	rivolusi	28	sa'at	17
renchong	7	riwayat	83	saban	3
renda	9	roboh	22	sabar	80
rēndah	107	roda	77	sabda	128
rēndam	17	rodok	16	sabdu	3
rēndang	8	rogol	3	sa-bēlah	41
rendang	12	roh	10	sa-bēntar	77
rengan	63	rojak	3	sa-bēntok	49
rēnggang	24	rokok	69	sabit	11
rēnggut	2	roman	8	sabut	25
rengkas	106	rombong	11	sadar	43
rēngus	1	romos	4	sadikit	220
rēnong	20	rompak	60	sador	3
rēntak	17	rompong	1	safrah	3
rēntaka	4	ronchit	14	saga	4
rēntang	10	ronda	5	sagai	6
rēntap	12	rongak	4	sa-gēnap	88
rēntun	3	ronggeng	24	sagu	7
rēnyai	7	ronta	15	sahabat	65
report	24	ronyok	5	sahaja	244
republic	52	ropol	4	sahaya	23
rēput	28	ros	1	sahor	6
rēsah	7	rosak	50	sahut	190
rēsan	4	rotan	20	sais	12
rēsap	3	roti	123	sa-jati	1
rētak	32	ruah	2	saji	8
rētas	4	ruam	3	sakal	31
rēzēki	127	ruang	56	sa-kali	91
rhumba	3	ruap	4	sakat	17
ria	84	ruas	7	sa-kējap	5
riadzah	23	rugi	87	sakhlāt	26
riak	18	ruju'	3	sa-kian	82
rial	9	ruku'	39	sakit	264
riang	22	rukum	82	sakitar	3
rias	3	rumah	618	saksama	24
ri'ayah	24	rumi	12	saksi	82
riba	17	rumit	12	sakti	21
riba'	38	rumpūt	124	salah	63
ribu	293	runding	258	salai	23
ribut	60	rundok	1	salak	7
riding	1	rundong	9	salam	27
rimas	10	rungut	17	salat	2
rimba	72	runsing	29	salin	75
rimbun	18	runtoh	49	salor	6
rindu	48	runtun	8	salsilah	8
ringgit	185	rupa	372	salut	22
rintang	31	rupiah	42	sama	250
rioh	59	rusa	68	saman	7
risalah	44	rusoh	212		

samar	3	sarkas	4	sėkutu	4
sambal	4	sarong	44	sėlalu	6
sambang	2	sa-takat	20	sėlam	1
sambar	30	sastėra	152	sėlamat	162
sambil	125	sastėrawan	1	sėlatan	3
sambong	47	sateh	4	sėlera	1
sambut	45	satėria	2	sėlėsai	18
samin	1	satru	3	sėlėsėma	1
sampah	28	satu	25	sėlidek	1
sampai	162	satuju	16	sėlisch	8
sampan	21	saudagar	62	sėlit	2
samping	1	saudara	102	sėlok	1
sampul	21	saujana	8	selok	1
sampurna	84	saya	282	sėlubong	3
samsing	1	sayang	102	sėluroh	13
samsu	1	sayap	92	sėmangat	22
samun	18	sayat	2	sėmat	3
sana	292	sayor	115	sėmayam	2
sanat	3	sayu	150	sėmbah	17
sandal	5	sėbab	357	sėmbahyang	5
sandang	13	sėbar	1	sėmbunyi	5
sandar	92	sėbarang	31	sėmėna ₂	1
sanding	14	sėbat	29	sėmėnanjong	2
sandong	3	sėbėrang	46	sėmėnjak	20
sangat	71	sėbok	63	sėmėntara	54
sangga	1	sėbut	91	sėmpadan	3
sanggan	3	sėdang	102	sėmpana	1
sanggar	1	sėdap	51	sėmpat	22
sanggit	1	sėdar	4	sėmpit	12
sanggul	8	sėdeh	52	sėmua	130
sangka	92	sėdėkah	12	sen	9
sangkak	9	sėdia	51	sėnang	30
sangkar	40	sėdut	1	sėnarai	1
sangkut	17	segak	4	sėndiri	139
santap	50	sėgala	95	sėngaja	11
santėri	3	sėgan	22	senget	4
santun	4	sėgar	24	sengkak	2
sapėrti	195	sėgėra	63	sėni	11
sapi	8	sėgi	25	sėniman	
sapu	140	sehat	53	sėniwati	4
sa-pupu	1	sėjahtėra	22	sėnja	3
saput	7	sėjak	15	sėnjata	27
sara	17	sėjarah	57	sėntiasa	26
sarang	33	sėjok	43	sėntosa	1
sarap	8	sėjoli	11	sėnyap	9
sarat	22	sėkam	3	sėnyum	8
sa-rėntak	215	sėkarang	183	sepak	11
sarbat	6	sėkat	23	sėparoh	8
sari	12	sėkitar	2	sėpatu	7
saring	25	sėkolah	35	sepet	2

sēpi	4	siap	13	suara	225
sērah	51	siapa	60	suasana	64
sērai	1	siar	3	suatu	572
sēram	30	siasah	1	suboh	8
sērambang	21	siasat	23	subor	202
sērang	31	sibok	23	suchi	212
sērap	45	sidang	17	sudah	1334
sērapah	23	sifat	14	sudi	63
sērasi	1	sigong	1	sudip	4
sērba	26	sikap	15	sudut	13
sērban	3	silā	13	sugul	1
sērek	37	silam	9	sujud	19
sērēmpak	75	silap	11	suka	745
seret	50	silat	1	sukar	226
sērgang	21	simpan	19	sukat	42
sēri (chantek)	80	simpang	12	suku	386
sērimpi	3	sinar	4	sula	1
sēring	51	singah	26	suling	14
sērakup	14	singahsana	1	sulit	23
serong	7	singgong	1	suloh	22
sēronok	1	singkat	8	sulong	5
sēropong	12	sini	46	sultan	1
sērpeh	17	sior	1	sulu	4
sērping	3	siput	4	suluk-suluk	2
sērta	525	siram	4	sumat	8
sēru	165	sirap	2	sumbang	
sērunai	1	sireh	65	(sokong)	40
sēsak	10	sisā	13	sumbing	27
sēsāl	4	sisi	12	sumpah	69
sēsēl	2	sisir	3	sundal	4
sēsuai	2	situ	18	sungai	448
sētēru	75	soal	59	sunggoh	515
sētia	18	social	1	sungkor	9
sewa	13	sodok	7	sungut	68
shabbas	8	sokma	33	sunnah	58
shah	53	sokong	17	sunnat	4
shahadan	90	solek	14	sunti	18
shahadat	8	solok	8	sunting	3
sha'ir	11	sombong	13	suntok	4
shak	36	sopan	8	sunyi	34
sharat	30	sorak	15	supai	33
share	6	sore	120	supaya	494
shari'at	38	sorok	14	supek	12
sharikat	122	sorong	4	suram	5
shor	4	sotong	2	surat	786
shorga	31	stamp	32	surau	45
shukor	13	sua	1	suria	12
sia ₂	2	suak	4	suruh	486
sial	2	suami	124	susah	293
siang	26	suap	16	susok	5

susor	1	tambak	1	tatap	34
susu	62	tambang	30	tateh	4
susul	65	tambat	18	tating	1
susun	265	tambatan	6	tatkala	91
sutëra	62	tambor	1	taubat	1
		tambun	5	taugeh	1
ta'ajub	1	tammat	41	taukeh	3
ta'alok	111	tampak	5	tauladan	25
ta'at	82	tampal	10	taulan	6
tabah	6	tampan	8	tawa	5
tabal	9	tampang	1	tawadzu'	1
tabek	1	tampar	8	tawan	61
tabi'at	26	tampil	3	tawar	33
tabib	18	tampok	1	tawaran	3
tabir	19	tamu	18	tawarikh	43
taboh	2	tanah	165	tëbal	30
tabong	19	tanak	1	tëbang	28
tabor	53	tanam	103	tebar	2
tadah	15	tanda	66	tëbing	23
tadbir	32	tandang	1	tëbus	6
tadi	176	tandok	3	tëdoh	2
ta'dzim	11	tangan	283	tëgah	22
tafakkur	9	tangga	84	tëgak	20
tagak	1	tanggal	29	tëgal	17
tageh	3	tanggal		tëgang	11
tahan	196	(H. Bulan)	55	tëgap	25
tahi	1	tanggoh	1	tëgas	21
tahil	3	tanggung	100	tëgoh	14
tahni'ah	1	tangis	41	tëgok	20
tahu	634	tangkap	121	tëgor	11
tahun	266	tangkis	1	tëgun	1
tajam	14	tanglong	1	teh	4
taji	1	tani	4	tëka	18
tajok	21	tanjong	7	tëkak	1
takar	3	tanya	238	tëkan	33
takdir	79	tapa	7	tëkap	1
takek	10	tapai	2	tëkun	10
takhta	36	tapak	33	tëlaga	18
takong	23	tapi	1	tëlagah	1
taksir	3	tapis	13	tëlah	2484
takut	284	taraf	43	tëlahan	1
takwa	1	tarek	77	tëlan	17
talam	2	tari	8	tëlanjang	5
tali	36	tarikh	49	tëlatah	13
talu	11	taring	6	telek	5
tama'	13	taroh	49	tëlëku	3
tamaddun	30	tasauf	4	tëlëntang	1
tamah	5	tasek	2	telephone	18
taman	41	tatah	1	tëlinga	24
tambah	267	tatang	1	tëliti	1

tělok	26	těpat	63	tiba	371
tělor	19	těpi	64	ticket	11
tělus	4	těpok	4	tidak	3308
tělut	16	těrajang	11	tidor	303
těmali	1	těraju	25	tiga	650
těman	39	těrang	238	tika	1
těmasha	5	těras	4	tikai	16
těmbaga	2	těrbang	125	tikam	277
tembak	35	těrbat	145	tikar	28
těmbakau	3	těrek	45	tiku	10
těmbělang	1	těrem	3	tikus	17
těmberang	1	těrengkas	33	tilam	52
těmbikar	1	těrgiar	23	timah	81
tembok	94	těriak	130	timang	11
těmbus	1	těrima	190	timba	13
těmpa	5	těrjěmah	35	timbangan	12
tempang	3	těrjun	70	timbang	107
těmpat	567	těrkam	125	timbul	140
těmpayan	3	těrkehel	11	timbun	22
těmpek	16	těrlanjur	76	timbus	20
těmpělak	1	těrlantar	32	timor	103
těmpiaran	1	těrmaktub	6	timpa	88
těmpoh	10	těrmangu	7	timpal	2
tempoh	62	těrmětěri	17	timun	3
těmpor	31	těrnak	70	tin	14
těmpurong	29	těrok	100	tindak	129
těmu	91	těrompah	36	tindas	3
těnaga	48	těrona	66	tindeh	46
těnang	66	těrong	70	tinggal	570
těnar	2	těrongko	16	tinggi	441
těnas	4	těropong	50	tingkah	4
těnat	3	těropa	58	tingkap	20
těndang	19	těrpinga ₂	22	tingkat	76
těngah	225	těrtib	42	tinjau	17
těnggara	4	těrupam	7	tinju	16
těnggělam	12	těrus	268	tiong	25
tenggong	1	těrusan	66	tip	1
tengkah	7	tětak	20	tipis	4
tengkah laku	18	tětampan	4	tipu	98
těngkar	12	tětamu	29	tirai	31
tengkat	49	tětangga	20	tiram	3
těngking	2	tětap	285	tiris	6
těngku	2	tětapi	2489	tirok	3
těngok	71	tětasi	7	tiru	4
těnong	4	tewas	22	tirus	19
těntang	176	tezi	7	titah	1242
těntěra	236	tiada	2182	titek	69
těntěram	15	tiang	154	titi	1
těntu	333	tiap	572	titir	2
těnun	4	tiarap	23	titis	4

tiup	74	tulang	32	uchap	237
to'	2	tulat	1	udana	7
tobat	27	tuli	12	udang	11
tochang	6	tulin	3	udara	122
tofan	23	tulis	502	'udzor	4
tohor	7	tulus	22	ufti	1
tokok	1	tum	1	ufuk	1
tokong	3	tuma	1	ugama	266
tol	1	tumang	8	ugut	12
tolak	142	tumbang	89	ujar	112
toleh	5	tumboh	136	uji	21
tolok	10	tumbok	25	ujut	11
tolong	350	tumis	2	ukir	24
tombak	48	tumit	4	ukor	32
tompok	5	tumpah	43	ukun ₂	1
tong	8	tumpang	64	ulai	2
tonggang	28	tumpat	12	ulam	1
tonggek	2	tumpu	45	'ulama	54
tonggeng	2	tumpul	3	ulang	107
tongkang	8	tunai	36	ular	84
tongkat	38	tunang	16	ulas	43
tongkol	1	tunas	10	ulat	14
tonic	4	tunda	8	uli	1
topeng	22	tundok	57	ulit	1
topi	26	tunggal	63	ulong	12
toreh	12	tunggu	124	ulor	1
totok	17	tunggul	45	ulu	5
totong	2	tungkal	1	umat	29
tua	451	tungkor	1	umbai	3
tuah	208	tungkus	10	umbum	1
tuak	2	tunjang	3	umbun	1
tuala	3	tunjok	268	umbut	18
tuan	2892	tuntun	39	'umom	94
tuang ;	25	tuntut	380	'umor	118
tuankan	281	tupai	16	umpama	107
tuba	17	tupang	9	umpan	11
tuban	16	turi	1	umpat	8
tubi ₂	14	turun	420	umpok	1
tuboh	151	turunan	1	unchang	12
tudoh	109	turus	3	undang (v)	32
tudong	56	turut	296	undang ₂	342
tugas	43	tutor	68	undi	67
tuhan	415	tutup	197	undok	1
tujuh	316	tutus	9	undor	76
tuju	344			unggaran	1
tuju (tikam)	2	ubah	153	unggas	11
tukal	2	uban	15	unggun	1
tukang	239	ubat	324	ungka	5
tukar	175	ubi	31	ungkal	2
tukul	2	ubun ₂	3	ungu	3

university	38	wakil	339	ya'ani	45
unjang	12	waktu	406	yakin	29
unjok	26	walang	4	ya'kut	1
unta	46	wal'afiat	1	Yamtuan	1
untok	1634	walat	3	yang	15737
untong	105	walau	164	yasin	3
upachara	51	wa'lhasil	1	yatim	28
upah	83	wali	18	yu	28
upaya	55	walimah	2	yuran	10
upek	2	wallah	8		
ura ₂	22	wal-ma'af	10	zairah	14
urai	34	wan	26	zakat	1
uraian	2	wanang	1	zaman	220
urat	24	wang	470	zamrud	1
urus	68	wangi	35	zat	5
urusan	18	wanita	178	zina	1
urut	2	wap	24	zirafah	1
usah	31	warad	1	zirah	3
usaha	359	waras	7		
usek	9	warder	1	WORDS COUNTED	
usia	24	warga	7	BUT NOT INCLUD-	
usir	35	warid	1	ED IN THE MAIN	
usong	43	warith	3	LIST	
usul	34	warkah	58	Ahad	23
usus	7	warna	195	Allah	9
utama	233	warni	2	Benggali	39
utara	96	warta	166	Boyan	1
utas	24	wartawan	17	Buddha	1
utus	187	was ₂	2	Daha	43
utusan	129	wasangka	19	disnu	
		wasiat	32	(Visnu?)	18
visa	4	was-salam	29	Habshi	1
		wata'ala	2	Hang	3
wa'ad	1	watak	2	Khalifah	1
wafat	12	watan	1	Khamis	57
wah	44	watas	3	Manchanagara	1
wahai	24	wati	10	Muharram	4
waham	17	wijaya	61	Parliment	1
wahi	16	wilayah	2	Rabu	42
wahiu	5	wira	30	Sabtu	70
wa-ilahi	7	wirid	2	Safar	95
waja	4	wisil	2	Semarang	8
wajah	102	wudzu	1	Singapura	74
wajar	2	wujud	8	Thalatha	2
wajib	84			tun	180
wak	27	ya	140		

PART III

The 500 words occurring most frequently and the 500 words occurring next most frequently.

Daftar perkataan₂, 500 yang pertama dan 500 yang kedua, mengikut ketetapan kali₂-nya dalam daftar bilangan₂ perkataan yang ada ini.

(a) Words 1-500

Words in bold type have a frequency of more than 500 per 1,000,000

ada	bahasa	bila	dahulu
'adat	bahawa	bilang	dalam
agong	bahaya	bilek	damai
ahli	baik	binasa	dan
ajar	baja	binatang	dapat
akan	baju	bintang	darah
akhir	bakar	boleh	darat
aku (n)	bakul	bonda	daratan
alah (v)	balas	buah	dari
amat	balek	buang	darihal
ambil	bandar	buat	daripada
anak	banding	budak	darjah
anggota	bangkit	buka	dasar
angin	bangsa	bukan	datang
angkat	bangsal	bukit	datar
angkatan	bangun	buku	datok
antara	bantah	bulan	daulat
apa	bantu	bunga	dēkat
apabila	banyak	bunoh	dēlapan
api	bapa	bunyi	dēmak
arah	bēlakang	buroh	dēmi
asas	bēlanja	burok	dēmikian
atas	bēlas	burong	dēnda
atau	bēli	buru	dengan
ator	bēliau		dengar
ayah	bēlum	chadang	dērita
ayer	bēnar	chakap	desa
	bēnchi	champor	dewa
bab	bēnda	chantek	dewan
babi	bērani	chapai	dewasa
bacha	bērapa	chara	dewi
badan	bērat	chari	dia
bagai	bērhēnti	chērita	diam
bagaimana	bēri	chinta	diri
bagi	bērita	chita ₂	doctor
baginda	bēsar	chontoh	dua
bagini	beta	chuba	dudok
bagitu	bētul	chukup	duka
bagus	biar		dukachita
bahagi	biasa	daerah	dulang
bahagia	bichara	dagang	dunia
baharu	bijak	dagangan	dusta

dusun	hibor	jarak	kēnal
dzahir	hidup	jarang	kēpala
dzarurat	hingga	jari	kērajaan
	hormat	jaring	kērana
	hujan	jasa	kirim
elok	hukum	jasad	kita
ēmas	huruf	jatoh	
ēmpat	hutan	jauh	
ēnam		jawab	lagi
endah		jawab	lahir
ēnggang	ia	jaya	lain
ēngkau	ibu	jēlas	lalu
ērti	idzin	jēmu	lama
esok	ikan	jēnis	lēbeh
	ikut	jika	liar
	'ilmu	jikalau	lihat
faedah	imam	jiwa	luka
faham	iman	jua	lukis
fasal	inchi	juang	lupa
fikir	ingat	juga	
	ini	jumlah	
	Islam	jumpa	
	itek		maha
	itu		mahkamah
gadis			mahu
gajah			majallah
gaji		kahwin	majlis
gambar		kain	maju
ganti	jabat	kaki	maka
gēlar	jabatan	kalau	makan
gērak	jadi	kali	malam
gētah	jadual	kambing	mana
gulong	jaga	kami	manusia
guna	jagoh	kampong	mari
guru	jagong	kamu	masa
	jahanam	kanak	masak
	jahat	kapada	maseh
habis	jahil	kapal	mashhor
habok	jahit	karang	masing ₂
hadap	jaja	kaseh	masok
hadzir	jajah	kata	mata
hairan	jajahan	kau	mati
Haji	jalan	kawan	memang
hal	jalar	kawasan	mēntēri
hampir	jam	kayu	merah
hantar	jambul	kēchil	mērdēka
hanya	jamin	kēlak	mēreka
harap	jamu	kēliling	mēshuarat
harga	janda	kēluar	mēsti
hari	jangan	kēmbali	minta
hati	jangka	kēmudian	minum
hēndak	janji	kēna	

minyak	pena	sudah	tinggi
muda	pěrěmpuan	suka	titah
muka	pěrgi	sukar	tolong
mula		suku	tua
mungkin	ra'ayat	sungai	tuah
murid	radio	sunggoh	tuan
musharakat	raja	supaya	tuankan
	ramai	surat	tuhan
nafas	ranchang	suroh	tujuh
naik	rasa	susah	tuju
nama	rasmi	susun	tukang
nampak	rasul		tukar
namun	ratus	tadi	tulis
nanti	raya	tahan	tunjok
nasib	ribu	tahu	tuntut
nasihat	ringgit	tahun	turun
něgara	rumah	takut	turut
něgěri	runding	tambah	tutup
nyata	rupa	tanah	
	rusoh	tangan	ubah
oleh		tanya	ubat
orang	sadikit	tělah	uchap
otak	sahaja	těmpat	ugama
	sahut	těngah	undang ₂
pada	sakit	těntang	untok
padu	sama	těntěra	usaha
paduka	sampai	těntu	utama
pagi	sana	těrang	utus
pakai	sapěrti	těrima	
paksa	sa-rěntak	těrus	wakil
panas	sastěra	tětap	waktu
pandai	saya	tětapi	walau
pandang	sěbab	tiada	wang
panggil	sěkarang	tiang	wanita
panjang	sělamat	tiap	warna
party	sěrta	tiba	warta
pasang	sěru	tidak	
pasir	suara	tidor	yang
pasok	suatu	tiga	
patek	subor	tikam	zaman
patut	suchi	tinggal	

(b) Words 501-1000

Words in bold type have a frequency of more than 100 per 1,000,000

abu	batok	card	ganas
adək	batu	chabul	gantong
agak	bau	chahaya	garis
akar	bawa	chalun	gaul
akhbar	bawah	chap	gědong
'alam (n)	baya	chēh	gělāp
alasan	bayam	chēnděrong	gēmar
alat	bayang	chěpat	gēmbira
aman	bayar	chěrai	gěreja
anggap	běbal	chětěra	gunong
anggar	bebas	chita	
anjing	bědil	chium	
anjor	bedza	chuchu	
arak (v)	běkal	chukai	habuan
asal	bělah	chuma	hadapan
asap	bělajar	churi	hadiah
asing	bělayar		hafadz
awak	běndahari		hai
awal	běndang	daftar	hajat
ayam	běngkak	daging	halal
	běntok	dahshat	halau
	běras	dalil	hamba
	běrsēh	danau	hampa
	běsi	darjat	hapus
	bětapa	daun	harta
	bětara	da'wa	harus
	bětina	daya	hasil
	biduanda	děpan	hatta
	bijeh	děrhaka	hawa
	biji	děrma	hina
	binchang	diang	hinggap
	bingkis		hirau
	bini		hitam
	bodoh	ěmak	hitong
	bokti	ěntah	hubong
	bongkok		hujong
	botol		hulor
	buaya	film	hulubalang
	buboh		huma
	bulat		hunas
	bulu	gabong	huru-hara
	bungkus	gadoh	hutang

ia-itu	jilid	kuasa	malu
iba	jimat	kuching	manakala
ibarat	jinak	kuda	mandi
iblis	jinjang	kueh	mangkat
idap	jiran	kurang	manis
ikal	jirus	kurus	marah
ikat	joget		masaalah
ikhlas	johan		masehi
ingin	jolok	laboh	masjid
intan	jong	lachor	matahari
iri	jual	ladang	mayat
iring	juara	laju	medan
istëri	judi	laki₂	mënanang
	juita	laksana	mëriam
jagat	jujor	laku	minggu
jakun	julor	lalai	miskin
jala	junjong	lalang	mogok
jalang	jurus	lambat	mohon
jalin	juta	langkah	motor
jalor		lapang	moyang
jalu	kadang	lari	mudah
jamah	kala	lauk	mulia
jambatan	kalah	laut	mulut
jampi	kalangan	lawan	murah
janggut	kanan	layak	murka
jangkit	kaum	layan	musim
jantan	kawal	layar	Muslim
jantong	kaya	lēbat	musoh
jarum	këbun	lēkas	mustahak
jati	këchuali	lēmah	
jëjak	këdai	lēngkap	nabi
jëlata;	këlahi	lengkong	nakhoda
jëler	këping	lēpas	nasi
jëling	kërbau	lorong	naskah
jëlita	kërja	luar	nëschaya
jëlma	kërtas	lulus	niat
jëmor	kërusi	lumpor	nipis
jëmput	kësan	lusa	
jënaka	këtawa	ma'af	padam
jënanang	këtika	ma'alum	padang
jënyayah	këtua	macham	pagar
jënazah	këwajipan	madzhab	pahala
jëndela	khabar	mahal	paling
jëngok	kilat	maharaja	pandu
jëntëra	kini	makin	pangkal
jërang	kira	maksud	pangkat
jërit	kota (n)	malang	pangkor
jërneh	kotor	malas	pantas
jilat	kuala		

para	rompak	siapa	timah
parit	roti	sireh	timbang
paru ₂	rugi	sore	timbul
pasar	rukun	suami	timor
pasti	rumput	suasana	timpa
patah	rusa	sudi	tindak
pehak		sumpah	tingkat
pěrahu	sabar	sungut	tipu
pintu	sabda	susu	titek
pun	sa-běntar	susul	tiup
	sa-gěnap	sutěra	tolak
rachun	sahabat		tuboh
radin	sa-kali	ta'alok	tudoh
raga	sa-kian	ta'at	tumbang
rahsia	saksi	takdir	tuboh
rajin	salah	tanam	tumpang
raka'at	salin	tanda	tunggal
rakan	sambil	tangga	tunggu
rambut	sampurna	tanggong	tutor
rampas	sandar	tangkap	
rangka	sangat	tarek	udara
rata	sangka	tatkala	ujar
ratna	sapu	tawan	ulang
ratu	saudagar	tembok	ular
rawat	saudara	těmpoh	'umom
rayu	sayang	těmu	'umor
rěbut	sayap	těnang	umpama
redza	sayor	tengok	undi
rehat	sayu	těpat	undor
rěmaja	sebok	těpi	untong
rěnchana	sěbut	těrbang	upah
rěndah	sědang	těrbat	urus
rengan	sěgala	těriak	utara
rengkas	sěgěra	těrjun	utusan
rězėki	sěmua	těrkam	
ria	sěndiri	těrlanjur	wajah
ribut	sěrěmpak	těrnaik	wajib
rimba	sěri	těrok	wijaya
riwayat	sětěru	těrona	
roda	shahadan	těrong	
rokok	sharikat	těrusan	ya

APPENDIX A

LIST OF MATERIALS USED DURING THIS COUNT AND ARRANGED UNDER THE APPROPRIATE HEADINGS

- (a) Newspapers
- (b) Children's text-books
- (c) Adult non-fiction
- (d) Adult fiction
- (e) Religious books

Daftar segala bahan₂ yang di-gunakan oleh pembilang di-atorkan mengikut bahagian-nya masing₂.

(a) SURAT KHABAR

Aneka	Mingguan Melayu
Melayu Raya	Utusan Melayu
Mestika	Utusan Zaman

(b) BUKU BACHAAN MURID

Baja Akal	Kitab Suloh Bachaan
Belayar dan Berniaga	Kitab Tawarikh Melayu
✓ Beneh Akal	✓ Melihat Dunia
Buku Malaya dan Asia Baharu	Mengelilingi Dunia I dan II
✓ Chanai Bachaan	Menggunakan Jalan Raya
Cherita dan berita	Menolong Orang Berluka
✓ Cherita Jenaka	Nanti Sa-bentar
Cherita Shakespeare	✓ Pelayaran Abdullah
Cherita Sindabad	✓ Pelbagai Chetera Melayu
Gua Intan Nabi Sulaiman	✓ Pelita Bahasa Melayu
✓ Hikayat Abdullah I dan II	Penglima Hercules
✓ Hikayat Hang Tuah I dan II	Penimbau Akal
✓ Hikayat Pelandok	Permata Kali
✓ Ilmu Alam Darjah Tinggi II	Pertolongan Ilmu Mengajar
Ilmu Alam Jajaham Taalok	Pulau Karang
British	Risalah Burok Baik di N. China
Ilmu Alam Rendah Tanah	Baharu
Melayu	Risalah Pelajaran Orang Dewasa
Ilmu Kejadian Dunia Panas I	bagi-raayat jelata
Ilmu Kesihatan	Risalah Tabong Wang
✓ Ilmu Mengarang Melaya	✓ Sang Kanchil di-Sekolah Ing-
Istana Alhambra	geris
Jaya Waras	Sang Lamri
✓ Jolong Bachaan	Sejarah Alam Melayu I, II, III,
✓ Kesah Tanah Melayu	IV dan V
Kitab Hisab III dan IV	✓ Sejarah Melayu
Kitab Ilmu Bumi	✓ Stamford Raffles
Kitab Latehan Tuboh I dan II	Sukatan Pelajaran Senaman
✓ Kitab Panduan Akal	Tangga Pengetahuan
Kitab Pohon Pelajaran	

(c) BUKU BACHAAN ORANG DEWASA

Abu Bakar (Tawarikh)	Anak Angkat
Aishah	Anak Dara
Akibat Perang	✓ Anggun Che' Tunggal
Amaran	✓ Batu Belah Batu Bertangkup
American Miscellany	Bingkisan Hari Raya

- ✓ Chahaya Baharu
- Chendera Lela
- Chendera Mata
- Cherita Jong Batu
- Cherita Kemerdekaan
- ✓ Cherita Malim Deman
- Cherita Penghiburan Kanak
- Chinchin Kahwin
- Chinta Gadis Rimba
- Dasar British di-Asia
- Di-mana terbit-nya si-Matahari
- ✓ Dua Orang Tahanan
- Duri Perkahwinan
- ✓ Falasafah Hidup
- Falasafah Ratu Dunia
- Gadis Dusun
- Geliga Ajaib
- ✓ Gema Tanah Ayer
- Gua Musang
- Habis Gelap Terbit-lah Terang
- (1374) hari Berjuang
- Iblis Rumah-tangga
- Ibu Rokambul
- ✓ Iktisar Sejarah Indonesia
- ✓ Ilmu Mengarang Melayu
- Ilmu Pendidikan
- ✓ India
- Istana Alhambra
- Jalan kepada Kesihatan
- ✓ Kesusteraan Indonesia di-masa
- Japang
- Kitab kesihatan
- Korban Kesuchian-nya
- Kursus Guru
- Latehan Paksa bagi Permuda
- Soviet
- Lembaga Budi
- Lembah Chita
- ✓ Lintasan Sejarah Dunia
- Majallah Dunia Film
- Majallah Film Melayu
- Majallah Film Raya
- Majallah Guru
- Majallah Hiboran
- Majallah Juita
- Majallah Mustika
- Majallah Mutiara
- Majallah Penuntut
- Majallah Quallam
- Malaya dan Asia Baharu
- Manager
- Mata Intan
- Melati Hulu Muar
- Melati Korban Chinta
- Melawat Australia
- Melawat Ka-Eropah Tengah
- Melawat Ka-India
- Melihat Peperangan Dunia II
- di-Borneo
- Menchari Kebenaran
- ✓ Mengelilingi Dunia so Hari
- Mengenal Indonesia
- Mimbar Indonesia
- Minah Joget Modern
- Mutiara Benua Timor II
- ✓ Nasib Hasnah
- Orchid Puteri Rimba
- Pedoman Guru
- Pedoman Tabligh
- ✓ Pelita Bahasa Melayu
- Pembabasan Pertama
- Pembala Modern
- Pembunuhan di-Padang Polo
- Pendidekan bagi Kebebasan
- Penyata Rusohan
- Perodaran
- Pergi ke-Bandar
- Pergolakkan Dunia
- President Truman dan Dasar
- America
- ✓ Puteri Gunong Ledang
- Rahasia Perinpuan
- Rahasia Perjuangan Indonesia
- Razor
- Rintisan Filsafat
- Risalah Baik dan Burok di-N.
- China Baharu
- ✓ Risalah Bicycle dan Bicycle Roda
- Tiga
- Risalah Korea
- Risalah Police di-kehendaki
- menjagakan undang₂ di-atas
- Motor Cycle
- ✓ Robinson Crusoe
- Rumah itu Dunia Aku
- ✓ Sa-belum Ajal
- Sabil di-Palestine
- Sahabat yang churang
- Sehat dan Senang
- Sejarah Alam Melayu

Sejarah Dunia
 Sejarah Melayu III
 ✓ Sejarah Umat Islam
 ✓ Seni Sastra
 Seniwati Normala
 Senjata Mubaligh Islam
 Siapa-kah Penganjor
 Singa Merah di-Ipoh
 Suara Guru
 Suka Ria
 Taman Pengetahuan

Tanah Melayu dengan Kejadian
 di-Dunia
 Tarikh Islam
 Tarikh Tashrik Islam
 Tawarikh Islam
 Tawarikh Johor
 Tun Kudu I
 University of Malaya
 ✓ Utusan Melayu 10 Tahun
 Wak Chantok
 Wartawan

(d) BUKU CHERITA ASLI

Aishah I	Gadis Sa-belah Rumah Saya
Akhlaq Masharakat Merdeka	Gaya Baharu
- Aki	Gedong Hantu
Aku Insaf	✓ Gendang Kosong
Anak Angkat Gereja	✓ Hang Tuah I, II, III, IV
Anak Kambing Hitam	Hantu Samaran
Angin Berkisar	✓ 1374 Hari Berjuang
✓ Angkatan Baharu	Hiboran Abdullah
✓ Atheis	Iblis Rumah Tangga
Awan Mendong	Ibu Rokambol I, II, III
Ayer Mata Ibu	Inspector Saruan
✓ Bangkai Bernyawa	Irama Kembang Dari Semarang
Barisan Zubaidah	Jadi Kenangan
✓ Batu Belah Batu Bertangkup	Jamal Jadi Sasterawan
✓ Belunggu	Janji Yang Hampa
Berlindung di-sa-balek Tabir	Jantan Mata Keranjang
Bidadari Batu Road	Jiwa Angkatan Baharu
Budak Nakal	Jiwa Bernoda
✓ Chahaya Baharu	Hong Batu
Chendera Mata bil 42, 43	Kalong Mutiara
✓ Cherita Jenaka	Ka' Maimun
Cherita Nor Muhammad	Kau Maseh Muda
Chinchin Permata dari Kemboja	Keadilan Ilahi
Chinta Bersemangat	Kerana dia
Chinta Sa-orang Penari	Keras Hati
Chinta Untok Derma	Kesah Pelayaran Sindabad
Chukria	Kesan Sa-layang Pandang
Di-balek Tabir	Khodam Semenanjung
Di-benteng Ombak Masharakat	Korban Kahwin Paksa
Di-dalam Lembah Kehidupan	Korban Kebehasan
Dunia Film	Korban Kejujoran
Film Raya	Korban Sungai Muar

Kuching Hitam	Perempuan Baju Hijau
Kunang Kuning	Permata Kali
Kurang Modal	Pesaka Kajai I, II, III
Laki, Binatang	Pukul 4 Suboh
Lantaran Kasmah	Putera Mahlesta yg. terbang
Lima Perchekan Darah	Ripolosi Tionglarle
Lupa Daratan	Rumah itu Dunia Aku
Majallah Hiboran	Rumah Mati di-Siberia
Majallah Mustika	Sahabat yg. Churang
Majallah Mutiara	Sa-kuntum Kembang Melati
Majallah Perkawatan	Salah Asohan
Majallah Qualam	Salah Pedoman
Majallah Tawarikh	Salmah-ku
Manager	Sangkar Kosong
Mata, Hutan	Sarinah
Meja Tiga Belas	Sejarah Agama Islam
✓ Melor Kuala Lumpur	Sejarah Alam Melayu
Muda Sama Muda	✓ Sejarah Melayu I dan II
Mulia Sa-sudah Hina	Sejarah Penyiaran Islam di-Asia
Muliati	Tenggara
Nyala Suchi di-unggun Remaje	Seksa Nuraka Dunia
Ombak	Sexton Blake
Panggilan Ibunda	Sharikat Naga Hitam
✓ Patah Tunboh Hilang Bergarti	✓ Siapa-kah Yang Bersalah
✓ Pelandok Jenaka	Solok Belok dalam Islam
Pelarian	Suara Guru
Pelukis Muda	Sudah Sampai Ajal-ku
Pembunonan di-Kampung	Ta' Bertanggung Jawab
Gelam	Takdir Ilahi
Penari	Tiga kali Janda
Pending Emas	Tjemas (Indonesia)
Ponggoda Ketenteraman	Tom Sawyer
Penuntut	Ugama Islam di-Asia Teng-
Perbunohan di-Lautan Atlantic	gara
Perbunohan di-Lautan Pacific	Untoh Sang Merah Puteh
Perbunohan di-Padang Polo	✓ Utusan Melayu 10 Tahun

(e) KITAB UGAMA

Kisasul Ambia'	Kitab Hidayatu'l Walidi'l Wahid
Kitab Abdabul-Fata	Kitab Ikhtifal al Annam
Kitab Abu Ma'asar Alfalki	Kitab Kasaf Al Sharar
Kitab Aljohar	Kitab Kitayat-tul-Ghulam
Kitab Ambia'	Kitab Nabi Allah Noh
Kitab Amir Hamzah	Kitab Nabi Allah Yusuf
Kitab Bichara Tauhid	Kitab Pedoman Ibadat

Kitab Pelajaran Fakeh
Kitab Perhimpunan Ibadat
Kitab Permulaan 'Ibadat
Kitab Permulaan Tauhid
Kitab Pertolongan Kanak₂ laki₂,
perempuan
Kitab Pertunjok dari Membar
Kitab Perukunan
Kitab Perukunan Sembahyang
Kitab Qiblat'ul-Dalai'ul-
Khairan

Kitab Sabil'ul Muhtadi
Kitab Salam'ul Muftadi
Kitab Sejarah Ambia' II
Kitab Sejarah Unaba'
Kitab Sifat Dua Puloh
Kitab Sulohan Falasafah
Kitab Tafsir Fateha
Kitab Tafsir Quran Juz I, II
Kitab Tafsir Yasin

APPENDIX B

LIST OF NAMES OF THOSE TEACHERS WHO TOOK PART

Counters

*Che Ahmad b. H. Taib
Che Rahmat b. Abdullah
Che Sharif b. Othman
Che Md. Saleh b. H. A. Majid
Che Salleh b. Yunos
Che Ja'afar b. Jailani
Che Ahmad b. H. Zahari
Che K. A. Omar b. K.M. Chazali

*Che Asri b. Ahmad
*Che Ajmain b. H. Salleh
Che A. Wahid b. Md. Ali
Che Salim b. H. Sulaiman
Che Ithnin b. Jumadi
Che Aliman b. Hassan (Secretary)
Che Yahya b. Othman

*Che Sujai b. Hasan
*Che Selamat b. H. Omar
Che Zaini b. A. Kadir
Che Ahmad b. Abd. Jalil
Che Masuri b. Salikun
Che Kassim b. Ahmad
Che Husain b. Kasim

*Group Supervisors.

Checkers

Che Husni b. H. Baidzawi
Che Sulor b. H. Baidzawi
Che Shain b. H. Nor

Che Sulaiman b. H. A. Samad
Che Sharif b. Nahar
Che Abdul Majid b. Abd. Kadir